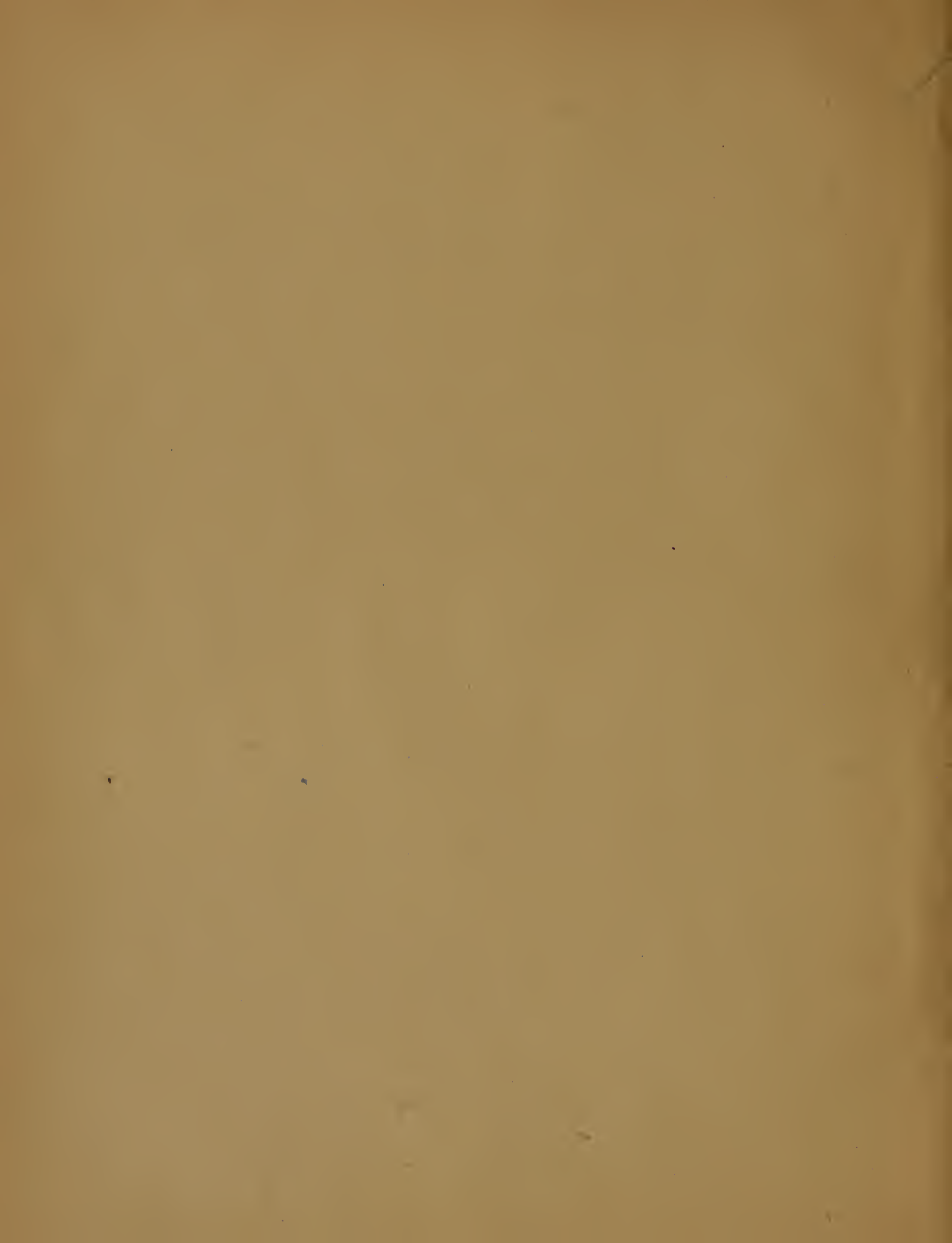












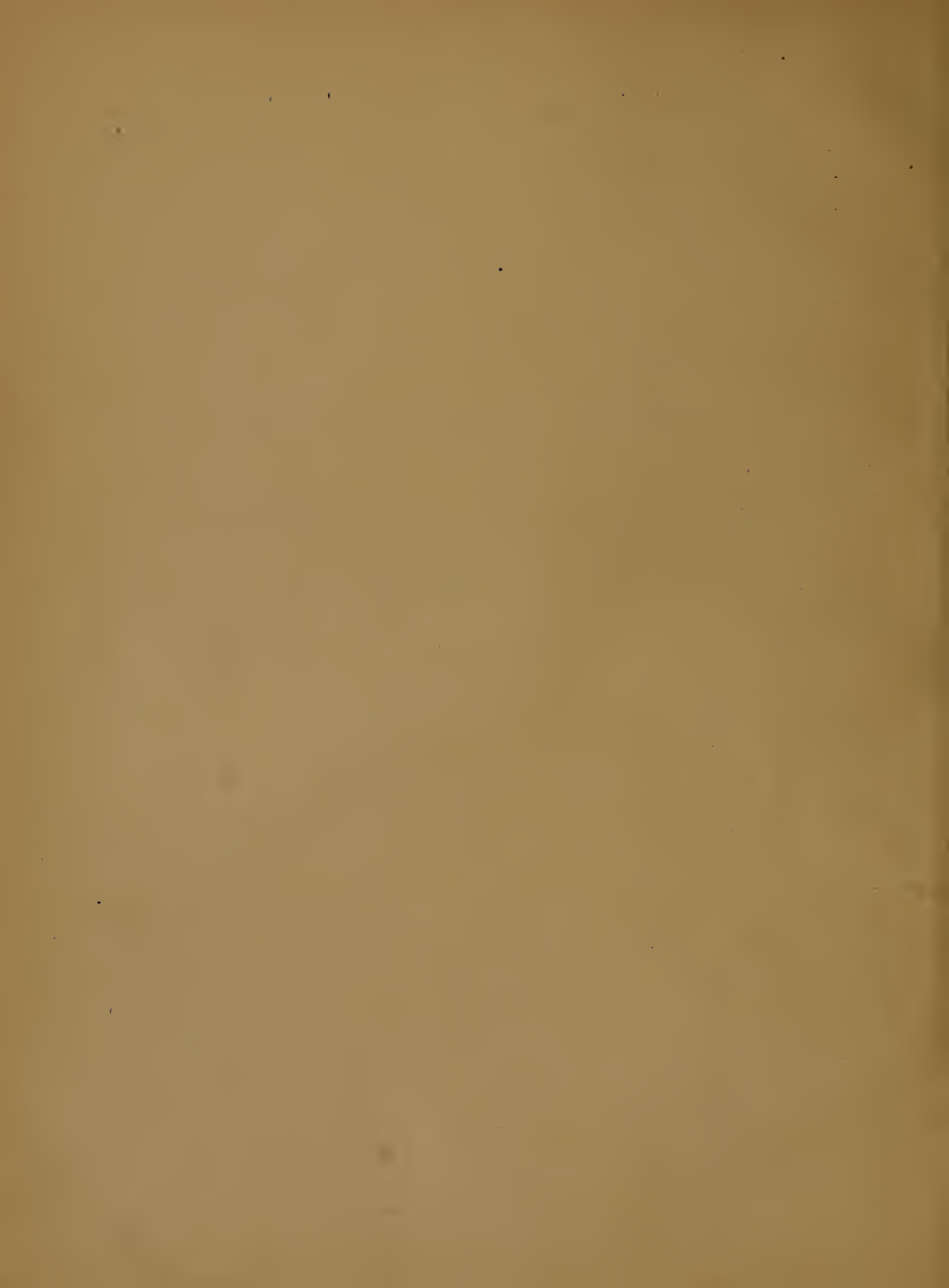
(

MON LIVRE DE PETITES HISTOIRES

Dédié

à tous les enfants américains qui apprennent

la belle langue française






ALICE

MON LIVRE
DE
PETITES HISTOIRES

BY

AGNES GODFREY GAY

Author of "Cartes de Lecture Française," "Chansons, Poésies et Jeux Français," etc.

ILLUSTRATED BY

VIRGINIA WRIGHT GARBER



NEW YORK

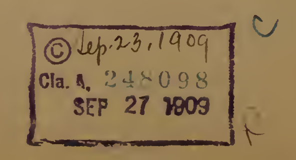
WILLIAM R. JENKINS CO.

PUBLISHERS

851 & 853 Sixth Avenue



PRINTED BY THE
Press of William R. Jenkins Co.
New York



FOREWORD

MUCH is being done, at the present time, in the way of providing interesting and attractive reading books for pupils studying French in secondary school and college, but there seems to be no corresponding effort on behalf of the children of the primary and intermediate grades. It is self evident that French "story books," no matter how simple, written for French children who hear and speak the language from their cradles up, cannot be successfully put into the hands of American children, who, at the age of eight or nine, are just beginning to study the language, giving to it only a few hours a week. On the other hand, the "picture book," with its dry little label under each cut,—"*l' âne;*" "*la pomme;*" "*une maison,*" etc., makes no appeal to the child's intelligence, and conse-

quently arouses no interest, that first essential in whatever we do.

It seems, therefore, that the "Reader" for American children learning French must be especially prepared for them, with a view to offering interesting subject matter expressed in the simplest form. The daily occupations and interests of the child must furnish the material. Each story must touch some vital point in his experience, or appeal vividly to his imagination, else his mind remains inert, and the value of the lesson is lost. Interest must be kept constantly a-tiptoe if we would have the language become a real mental possession of the pupil. He must think, feel and *live* the stories. But in order to make this possible, the sentence structure must be so short and simple that it can be easily held in the memory, the effort always properly being to teach *sentences*, not *words.*

To provide such a book as this has been the present author's aim. But as complete attainment of purpose is never possible, so she can only hope to have approximately compassed her desire.

Whatever helps to visualize the idea, helps to give

concreteness to the symbol by which the idea is expressed. Illustrations in a work of this kind are therefore of the highest importance.

Miss Garber has done the drawings for this book *con amore*, and the author is sure that her colleagues and their pupils will enjoy their esthetic as well as their illustrative value.

Agnes Godfrey Gay.

May, 1909.



Some Remarks and Suggestions

EVERY means that tends to simplification has been adopted. With one or two exceptions in poetry or dialogue, there are no compound sentences. Personal pronouns used objectively and the pronouns *en* and *y*, having no tangibility, no objective force, are always stumbling-blocks in the path of the beginner and have been omitted as far as possible. Verb forms, with a bare exception or two, have been restricted to the present, future and perfect indicative and the imperative. The first and second persons have been given the greatest prominence as tending to lend greater vivacity and reality to the stories, also as greater helps in conversation. *Tutoiement* has been avoided as not being practical for American children.

The *Questionnaires* are intended to help the pupil to learn interrogative and negative (in the answers) constructions, and should always be learned by heart. The teacher, however, should by no means be satisfied with these ten questions, but should

double or triple them every time, bringing them home to the child through personal application.

A word as to the way in which the author uses the exercises for translation, may be of help to some of her less experienced colleagues. After the subject matter of the text has been thoroughly threshed out conversationally, after the text has been read, the questions and answers learned by heart, the translation gone over orally in class, the pupils are told to prepare the exercise to write on the board at the next lesson. They know that this means that one of them will be sent to the board *without* the book to write the lesson in French at the teacher's dictation in *English*, and that this pupil may continue to write until some keen-eyed class-mate cries "une faute," whereupon this class-mate goes to the board, corrects the mistake, and continues the exercise until she, in her turn, is caught by some other member of the class.

The care with which the children (who universally "love" to write on the board) prepare this exercise so as to remain at the board as long as possible, and the keenness of all the rest of the class to discover a mistake, are tremendous helps in attaining correct orthography.

After this board exercise, the translat.on s ould be neatly written in a note-book, and every mistake, after being noted by the teacher, should be carefully corrected *by the pupil.* The pupils should always be able to *read* the English into French readily before the next story is taken up.

Carefully prepared vocabularies have been added to the book, but, in the author's opinion, should seldom be used. The lesson

should be so thoroughly worked out in class as to preclude the necessity for vocabularies.

It is hoped that the short sentences, easy to grasp and to retain, the constant repetition of words in new environments, and the efforts towards simplification noted above, will combine to make this a *practical* book for American children learning French. It may be used following ***Les Cartes de Lecture Française pour les Enfants Américains,*** published by William R. Jenkins Co., and, so used, will undoubtedly produce good results.



TABLE DES MATIÈRES

HISTOIRES

VERS



Mon Livre de Petites Histoires

Qui je suis

Je demeure dans la belle France,
Je travaille, je chante et je danse;
J'étudie avec soin mes leçons,
Et mange de bon cœur les bonbons.



E suis une fillette américaine, mais je demeure en France. J'ai un père. J'ai une mère. J'ai un frère. J'ai une petite sœur. Nous demeurons tous en France.

Mon père s'appelle Monsieur Janvier. Ma mère s'appelle Madame Janvier. Mon frère s'appelle Richard Janvier. Ma petite sœur s'appelle Hélène Janvier. Je m'appelle Alice Janvier.

J'ai un chat. Richard a un chien. La petite Hélène a une poupée. Mon chat s'appelle Minet. Le chien de

mon frère s'appelle Médor. La poupée de ma petite sœur s'appelle Marie-Louise-Rosemonde.

J'aime mon chat Minet, et Minet aime sa maîtresse Alice. Richard aime son chien Médor, et Médor aime son maître Richard. La petite Hélène aime sa poupée Marie-Louise-Rosemonde, et Marie-Louise-Rosemonde aime sa petite maman Hélène. Mon père et ma mère aiment leurs enfants, et nous aimons notre père et notre mère.

Minet aime le chien Médor, et Médor aime le chat Minet. Minet et Médor aiment la poupée Marie-Louise-Rosemonde, et Marie-Louise-Rosemonde aime le chat Minet et le chien Médor. Ainsi, tout le monde aime tout le monde.

J'ai dix ans. Mon frère Richard a huit ans. Ma petite sœur Hélène a quatre ans. Médor a trois ans. Minet a deux ans. Marie-Louise-Rosemonde a un an.

Questionnaire

1. Êtes-vous une fillette américaine ?
2. Demeurez-vous en France ?
3. Avez-vous un père et une mère ?
4. Avez-vous un frère et une sœur ?
5. Avez-vous un chat ?
6. Comment s'appelle votre frère ?

7. A-t-il un chien ?
8. Comment s'appelle votre sœur ?
9. A-t-elle une poupée ?
10. Aimez-vous votre père et votre mère ?

NOTA. — Les élèves doivent d'abord répondre affirmativement à ces questions comme s'il s'agissait d'Alice et de Richard. Le professeur pourra ensuite en faire une application personnelle aux enfants de la classe.

A Traduire

I am a little American girl. But I live in France. My name is Alice Janvier. I am ten years old.

I have a father. I have a mother. I have a brother. I have a little sister. We all live in Paris.

My brother's name is Richard. He is eight years old. My little sister's name is Helen. She is four years old.

I have a cat. His name is Minet. He is two years old. Richard has a dog. His name is Médor. He is three years old. Helen has a doll. Her name is Marie-Louise-Rosemonde. She is one year old.

I love my cat. Richard loves his dog. Helen loves her doll. We all love our father and mother.







Où nous demeurons

La ville de Paris, dans laquelle
Nous demeurons, est très belle.
Le nom de la rue est Murillo,
Et quatre est le numéro.

NOUS demeurons à Paris. Paris est une grande ville. Paris est une belle ville. Nous demeurons rue Murillo, numéro quatre. La rue Murillo est une belle rue. Nous demeurons dans une grande maison.

Notre maison est près du parc Monceau. Le parc Monceau est un beau parc. Richard, Hélène, Médor, Marie-Louise-Rosemonde et moi, nous aimons à jouer dans le parc. Minet préfère notre jardin.

Beaucoup d'enfants viennent jouer dans le parc. Beaucoup de chiens viennent dans le parc avec leurs maîtres. Beaucoup de poupées viennent dans le parc avec leurs petites mamans. Mais les chats ne viennent pas dans le parc avec leurs maîtresses. Les chats préfèrent les jardins.

Le parc Monceau n'est pas un grand parc ; mais c'est un beau parc. Il a de grands arbres. Il a de jolis arbustes. Il a de belles fleurs.

Les enfants aiment à jouer dans le parc Monceau. Ils jouent à cache-cache. Ils jouent à Colin-Maillard. Richard et ses amis jouent à la balle. Hélène et moi, et nos amis, nous jouons à la poupée.

Regardez la poupée de Madeleine Reynaud. Elle s'appelle Rosine-Albertine-Ernestine. Elle est très jolie. Elle a des yeux bleus. Elle a des cheveux bouclés. Elle a une jolie robe. Elle a un joli chapeau.

La poupée de Marguerite Lefèvre est un garçon. Il s'appelle Napoléon-César-Alexandre. Il a un uniforme de soldat. Son uniforme est bleu. Il a des galons d'or. Son uniforme est très beau. Napoléon-César-Alexandre a l'air très brave.

Nous faisons la dînette sous les arbres. Voulez-vous une tasse de thé ?





Questionnaire

1. Demeurez-vous à Paris ?
2. Demeurez-vous rue Murillo ?
3. Demeurez-vous près du parc Monceau ?
4. Aimez-vous à jouer dans le parc Monceau ?
5. Paris est-il une grande ville ?
6. Le parc Monceau est-il un beau parc ?
7. Les chiens viennent-ils dans le parc ?
8. Les poupées viennent-elles dans le parc ?
9. Les chats viennent-ils dans le parc ?
10. Les chiens jouent-ils à la poupée ?

A Traduire

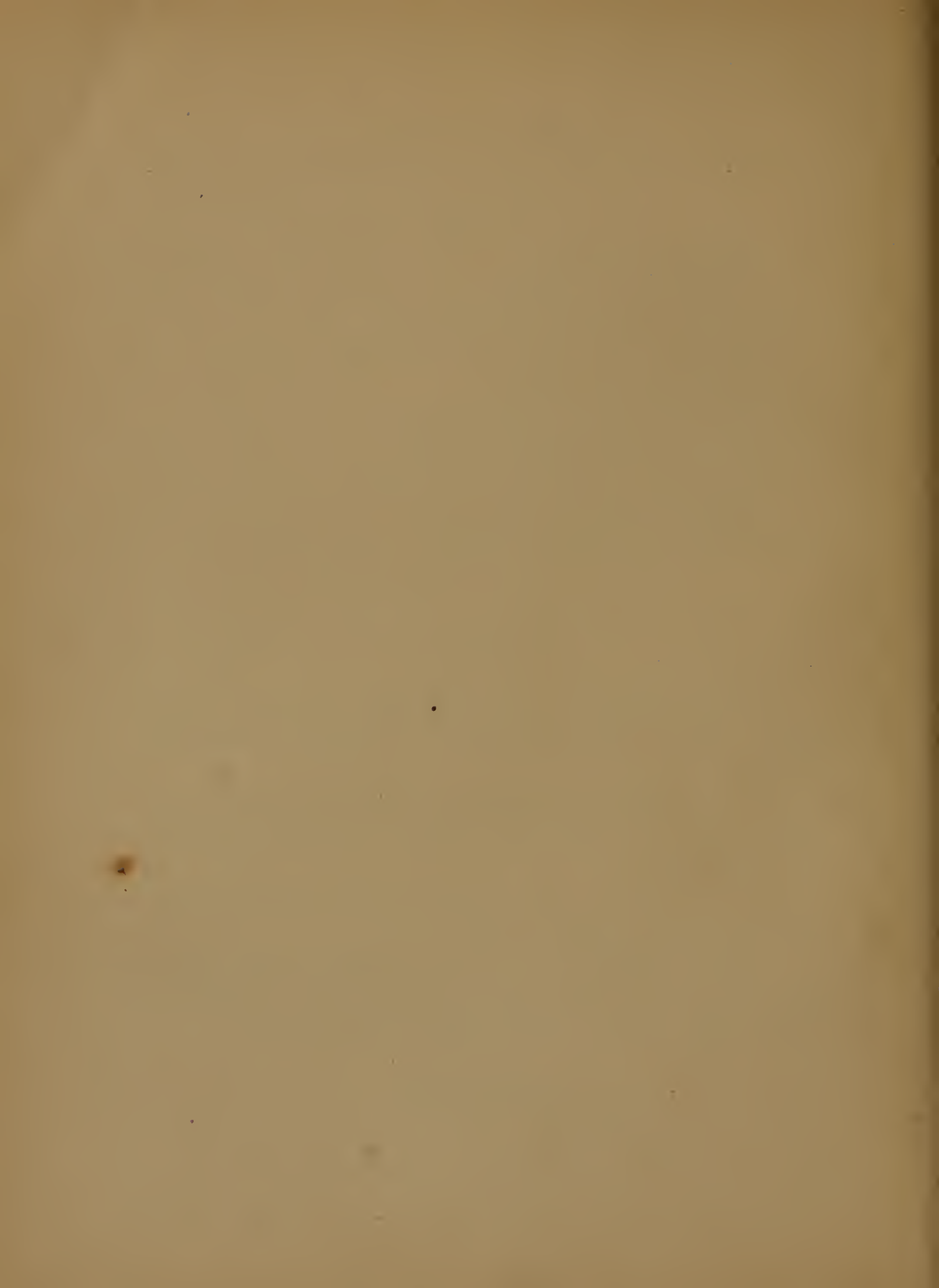
Richard, Helen and I (we) live in Paris. We live in a big house, number four Murillo Street. Our house is near Park Monceau.

Park Monceau is a beautiful park. It has a great many flowers. It has a great many shrubs. We like to play in Park Monceau.

The boys play ball. The girls play dolls. *Sometimes* (*quelquefois*) we have a tea-party under the trees.

Look at Madeleine's doll. Look at Marguerite's doll. Marguerite's doll is a boy. He has a soldier suit. Madeleine's doll is pretty. She has a pretty dress and a pretty hat.





Mon Chien Médor

J'aime mon brave chien Médor,
Il vaut bien son pesant d'or ;
Il sait faire plus d'une chose,
Courir ou prendre une pose.

I

MÉDOR est mon chien. Il a le poil noir et frisé. Il n'est pas beau, mais il est très intelligent. Il sait faire des tours.

Je lui dis : " Donnez la patte, Médor !" Il s'assied sur ses pattes de derrière. Il présente la patte droite de devant.

Je place un morceau de gâteau sur son nez. Je compte : " Un, deux, trois !" A " trois, " il jette le morceau de gâteau en l'air. Il attrape le gâteau dans sa bouche. Il mange le gâteau.

Je lui dis : " Voulez-vous du sucre, Médor ?" Il agite

la queue. Il dresse les oreilles. Il aboie. Je lui donne un morceau de sucre.

Je lui dis: "Voulez-vous le fouet, Médor? " Il



baisse la queue. Il baisse les oreilles. Il va dans le coin. Il a l'air très triste.

Alors je lui dis: "Allons dans le parc, Médor!"



D'un bond, il sort du coin. Je cours au parc. Il court après moi. Il aboie. Il est très gai.

Dans le parc je trouve des amis, Maurice Lebon et Jean Reynaud. Nous jouons à la balle. Je jette la balle à Maurice. Maurice attrape la balle. Maurice jette la



balle à Jean. Jean manque la balle. La balle roule à terre. Je crie: "Eh! Médor, la balle!" Médor court après la balle. Il rapporte la balle dans sa bouche.

— Merci, Médor.

II

Médor aussi trouve des amis dans le parc. Azur, la chienne de Jean Reynaud, est dans le parc. Piétro, le chien de Maurice Lebon, est aussi dans le parc.

— Bonjour, Madame Azur, dit Médor.

— Bonjour, Monsieur Médor, répond Azur.

— Bonjour, Piétro.

— Bonjour, Médor.

Madame Azur est une jolie chienne. Elle est toute blanche. Elle a le poil long. Elle a une famille chez elle. Elle a quatre petits.

— Comment se portent les petits, Madame Azur? demande Médor.

— Ils se portent très bien, je vous remercie, Monsieur Médor, répond Azur.

— Madame, répond Médor. Je suis très content de cela.

Piétro est un grand et gros chien. Il est fauve. Il n'est pas très intelligent. Il est gourmand. Il mange tout le temps.

— Venez ronger un os, Médor, dit-il. J'ai deux grands os sous ce buisson.

— Je vous remercie, Piétro, dit Médor ; mais je n'ai pas faim.

— Moi, j'ai faim tout le temps, dit Piétro.

. . . .

Il est cinq heures. Il est temps de rentrer. Les garçons rentrent. Azur et Médor rentrent avec leurs maîtres.

— Au revoir, Madame Azur.

— Au revoir, Monsieur Médor.

Le gros Piétro est sous le buisson. Il ronge son os.



Questionnaire.

1. Avez-vous un chien ?
2. Comment s'appelle-t-il ?
3. Sait-il faire des tours ?
4. Aime-t-il le sucre ?
5. Aime-t-il le fouet ?
6. Court-il après vous dans le parc ?
7. Qui est Madame Azur ?
8. A-t-elle une famille ?
9. Combien de petits a-t-elle ?
10. Piétro a-t-il toujours faim ?

A Traduire.

I have a black dog. His name is Médor. He is very intelligent. He can do tricks.

I say to him: "Give me your paw, Médor." He puts out his right front paw.

I put a piece of cake on his nose. He tosses the cake into the air. He catches and eats the cake.

I say to him: "Do you want the whip, Médor?" He hangs his ears and his tail. He goes into the corner.

I say to him: "Do you want some sugar, Médor?" He pricks up his ears. He wags his tail. He barks.



L'Automne passe



'AUTOMNE passe dans le bois.
Allons, mes garçons et fillettes,
Remplir nos paniers pleins de noix,
De châtaignes et de noisettes.

L'automne passe dans le pré ;
Là, il souffle sur les fleurettes.
— Adieu, dit-il d'un ton léger,
Allez vous mettre en vos couchettes.

L'automne monte le coteau,
Jette sur tout une voilette,
Renvoie au sud le bel oiseau,
Chasse l'abeille en sa cachette.

Saison aimée, plus chère à nous
Que le printemps aux violettes,
Que l'été au visage doux,
Que l'hiver avec ses tempêtes.

Rien n'est joli comme vous,
Automne, à l'habit jaune et roux !







Dans ma Chambre par un Jour de Pluie

Quand descend du ciel si sombre
La pluie en gouttes sans nombre,
Qu'il fait alors bon
Dans la maison !

I



E suis dans ma chambre. C'est dimanche. Il pleut. Il pleut à torrents ! Je regarde par la fenêtre. Devant la maison la rue est comme une rivière. Tout le monde a un parapluie. J'aime un jour de pluie.

Ma chambre est très jolie. Elle est tapissée de papier rose. Elle a trois fenêtres. Les fenêtres ont des rideaux de mousseline blanche. Les rideaux sont attachés avec des rubans roses.

J'ai une cheminée dans ma chambre. Aujourd'hui il y a un bon feu dans la cheminée. A gauche de la

cheminée est la bibliothèque. Ma bibliothèque est pleine de livres. J'aime beaucoup les livres.

Mon lit est blanc. Il a des rideaux de mousseline blanche. Les rideaux de mon lit sont attachés aussi avec des rubans roses

J'ai un fauteuil, une berceuse et deux chaises dans ma chambre.

J'ai beaucoup de jolies choses sur ma toilette. Mon peigne, ma brosse et tous mes articles de toilette sont en argent.

J'aime beaucoup ma jolie chambre. J'aime mon lit blanc avec ses jolis rideaux. J'aime ma bibliothèque pleine de livres. J'aime ma cheminée avec son bon feu. J'aime mon fauteuil confortable. J'aime ma chambre par un jour de pluie.

II

Je suis assise dans mon fauteuil près de la fenêtre. J'ai un livre à la main. C'est un livre français. J'ai des livres anglais et des livres français dans ma bibliothèque. Je parle anglais et français.

Mon livre est un livre de petites histoires. J'ouvre le livre. Mais j'entends du bruit à la porte. Je me lève. Je vais à la porte. J'ouvre la porte. C'est Minet.

— Oh, Minet, comme je suis contente de vous voir !

Je prends Minet dans mes bras. Je retourne à mon fauteuil. Je m'assieds. Minet s'arrange confortablement sur mes genoux. J'ouvre mon livre.

— Minet, lui dis-je, je vais vous lire une histoire. C'est l'histoire d'un chat et d'une souris. L'histoire est très intéressante. Écoutez bien, Minet.

Je commence à lire. Je lis à haute voix : " Petite Souris est assise au coin de la cheminée." Mais j'entends du bruit. C'est Minet. Il fait ronron. Je regarde mon chat. Il est roulé en boule sur mes genoux. Il a la tête entre ses pattes. Il dort.

Je continue à lire mon histoire. La pluie continue à tomber.

Questionnaire

1. Pleut-il aujourd'hui ?
2. Êtes-vous dans votre chambre ?
3. Votre chambre est-elle jolie ?
4. Y a-t-il une bibliothèque dans votre chambre ?
5. Y a-t-il beaucoup de livres dans votre bibliothèque ?
6. Y a-t-il un bon feu dans votre cheminée ?
7. De quelle couleur est votre lit ?
8. Vos rideaux sont-ils attachés avec des rubans roses ?
9. Votre peigne et votre brosse sont-ils en argent ?
10. Où sont-ils ?

A Traduire

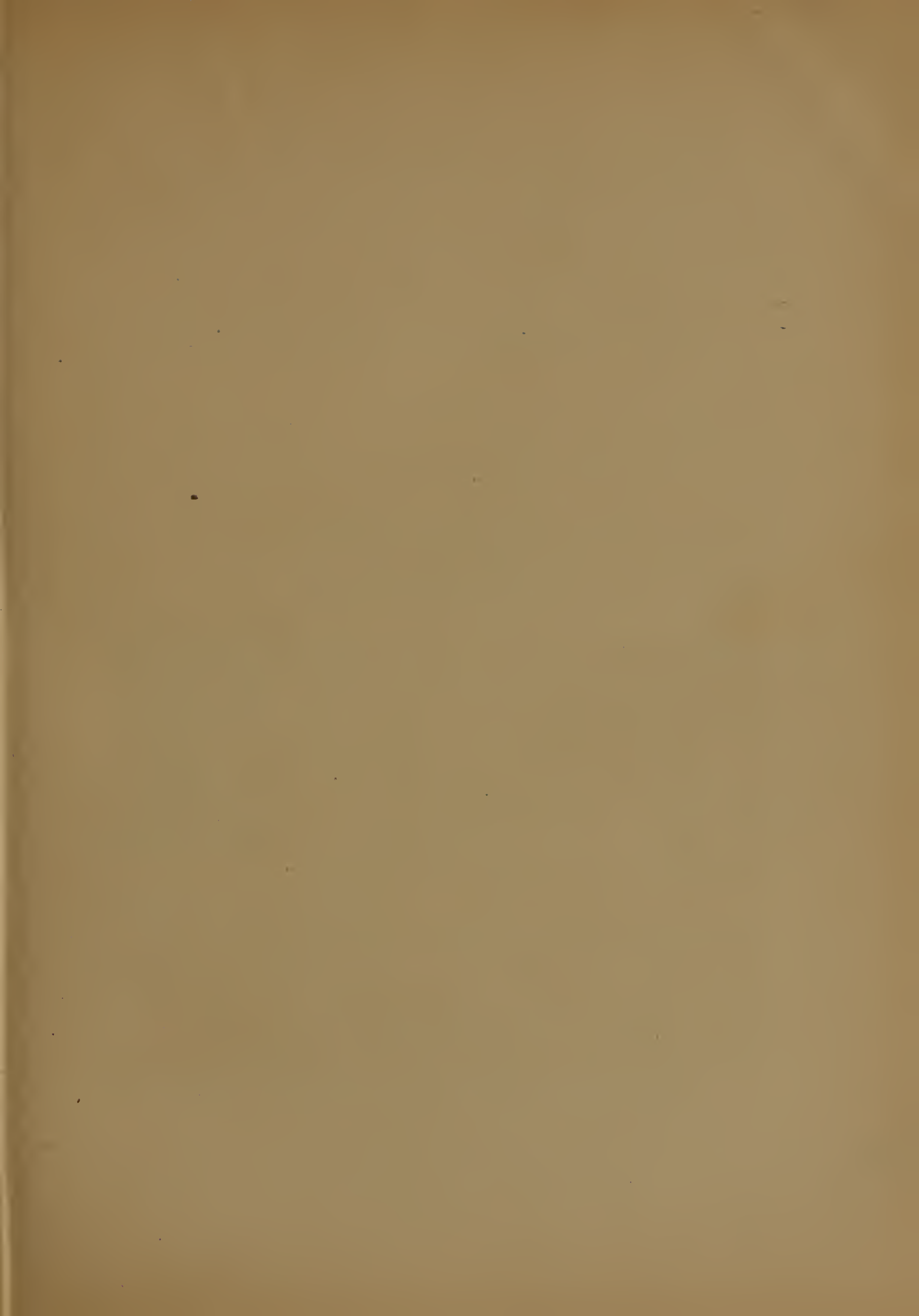
It is Sunday. I am in my pretty room. I *have fixed myself* (*me suis arrangée*) very comfortably in my big arm-chair. The arm-chair is near the window.

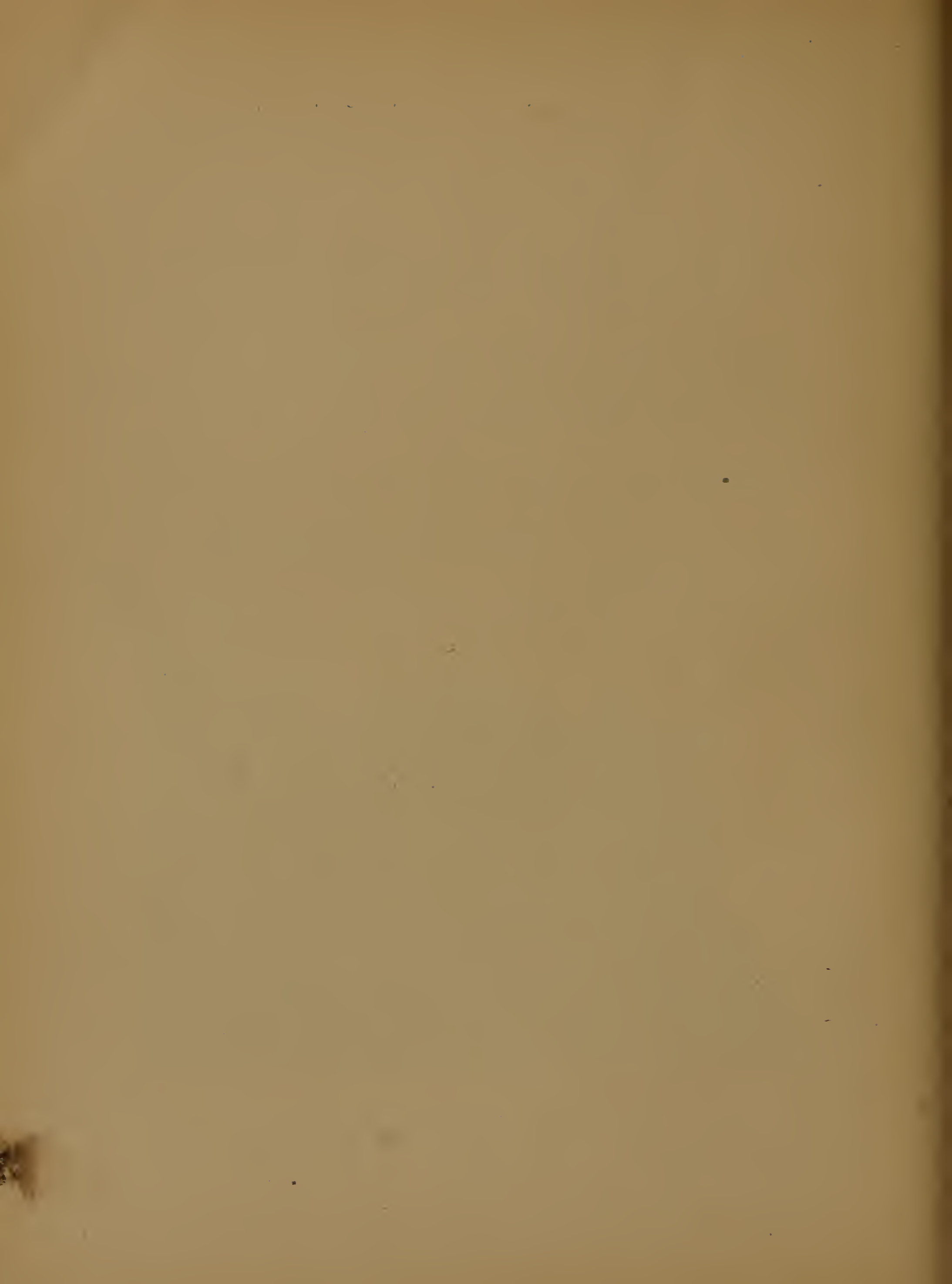
There is a good fire in the fireplace. I have a book in my hand. I am going to read a story. But I look out of the window. It is raining. It is raining in torrents. Murillo Street is like a river.

I open my book. But I hear a noise at the door. I get up. I go to the door. I open the door. Minet comes in.

"How glad I am to see you, Minet!"







Petite Souris et sa Longue Queue

I

— Qu'avez-vous, petite souris?
Vous vois-je à l'œil une larme?
— C'est que le vilain chat m'a pris
La queue, à ma grande alarme.



PETITE Souris est assise au coin de la cheminée. Elle regarde sa queue. Sa queue est très longue. Petite souris admire sa longue queue.

Gros Chat entre dans la chambre.

— Gros Chat, Gros Chat! crie Petite Souris, venez voir ma queue! N'est-elle pas longue?

Gros Chat s'approche de Petite Souris. Gros Chat regarde sa longue queue.

— Oui, oui, Petite Souris, dit-il, vous avez une longue queue. Mais je ne vois pas très bien. Je n'ai pas mes lunettes. Laissez-moi regarder de plus près.

Gros Chat s'approche plus près de Petite Souris. Il regarde attentivement sa longue queue.

— Oui, oui, Petite Souris, dit-il, vous avez une

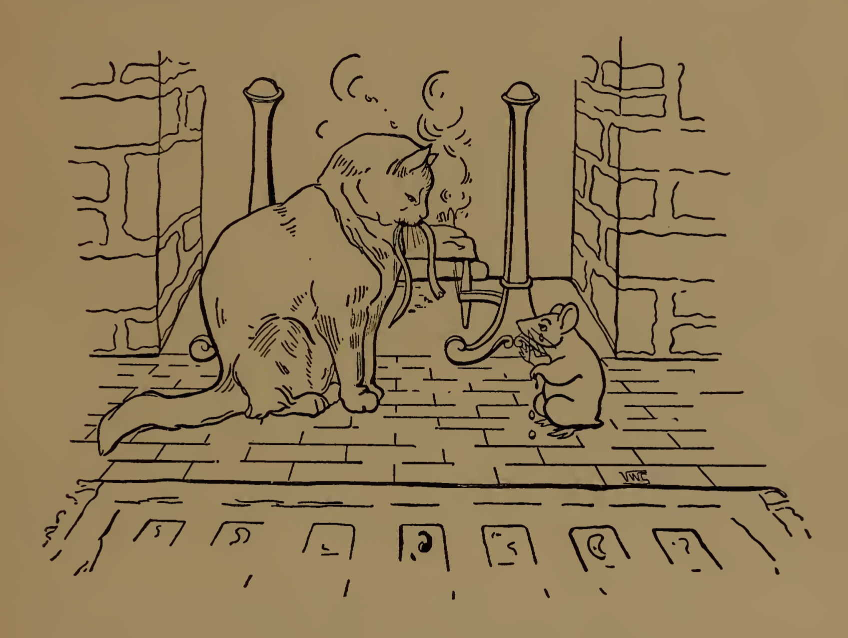


longue queue. Mais je ne vois pas bien sa couleur. Laissez-moi regarder de plus près.

Gros Chat s'approche plus près de Petite Souris. Gros Chat s'approche *très* près de Petite Souris. Gros

Chat fait un bond. Petite Souris pousse un cri. Gros Chat lui enlève sa longue queue !

Petite Souris est au désespoir. Elle tombe à genoux devant Gros Chat. Elle joint les deux pattes de devant. Elle laisse tomber des larmes.



— Gros Chat, Gros Chat ! s'écrie-t-elle tout en larmes, rendez-moi ma longue queue, je vous prie !

— Petite Souris, répond Gros Chat, allez trouver Bonne Vache. Apportez-moi du lait et je vous rendrai votre longue queue.

II

Alors pa-ta-ti et pa-ta-ta,
A la vache P'tite Souris s'en va.

— Bonne Vache, Bonne Vache ! s'écrie-t-elle tout en larmes, Gros Chat m'a enlevé ma longue queue. Donnez-moi du lait, je vous prie. Je donnerai le lait à Gros Chat, et Gros Chat me rendra ma longue queue.

— Petite Souris, lui dit Bonne Vache, allez trouver Grande Étable. Apportez-moi du foin et je vous donnerai du lait.

Alors pa-ta-ti et pa-ta-ta,
A l'étable P'tite Souris s'en va.

— Grande Étable, Grande Étable ! s'écrie-t-elle tout en larmes, Gros Chat m'a enlevé ma longue queue. Donnez-moi du foin, je vous prie. Je donnerai le foin à Bonne Vache. Bonne Vache me donnera du lait. Je donnerai le lait à Gros Chat, et Gros Chat me rendra ma longue queue.

— Petite Souris, lui dit Grande Étable, allez trouver Noir Forgeron. Apportez-moi une clé et je vous donnerai du foin.

Alors pa-ta-ti et pa-ta-ta,
Au forgeron P'tite Souris s'en va.

— Noir Forgeron, Noir Forgeron ! s'écrie-t-elle tout en larmes, Gros Chat m'a enlevé ma longue queue.

Donnez-moi une clé, je vous prie. Je donnerai la clé à Grande Étable. Grande Étable me donnera du foin. Je donnerai le foin à Bonne Vache. Bonne Vache me donnera du lait. Je donnerai le lait à Gros Chat, et Gros Chat me rendra ma longue queue.

— Petite Souris, lui dit Noir Forgeron, allez trouver Pleine Mine. Apportez-moi du charbon, et je vous ferai une clé.

Alors pa-ta-ti et pa-ta-ta,
A la mine P'tite Souris s'en va.

— Pleine Mine, Pleine Mine ! s'écrie-t-elle tout en larmes, Gros Chat m'a enlevé ma longue queue. Donnez-moi du charbon, je vous prie. Je donnerai le charbon à Noir Forgeron. Noir Forgeron me donnera une clé. Je donnerai la clé à Grande Étable. Grande Étable me donnera du foin. Je donnerai le foin à Bonne Vache. Bonne Vache me donnera du lait. Je donnerai le lait à Gros Chat, et Gros Chat me rendra ma longue queue.

III

Pleine Mine a pitié de Petite Souris.

— Petite Souris, lui dit-elle, voici du charbon. Portez le charbon à Noir Forgeron.

— Oh ! Pleine Mine, Pleine Mine ! s'écrie Petite Souris toute joyeuse, vous êtes bonne ! merci, merci !



Petite Souris porte le charbon à Noir Forgeron. Noir Forgeron fait du feu avec ce charbon. Il fait une clé. Il donne la clé à Petite Souris.

— Petite Souris, lui dit-il, voici la clé. Portez la clé à Grande Étable.



— Oh ! Noir Forgeron, Noir Forgeron ! s'écrie Petite Souris toute joyeuse, vous êtes bon ! Merci, merci !

— Petite Souris porte la clé à Grande Étable. Grande Étable ouvre la porte avec cette clé. Elle donne du foin à Petite Souris.

— Petite Souris, lui dit-elle, voici du foin. Portez le foin à Bonne Vache.

— Oh ! Grande Étable, Grande Étable ! s'écrie Petite Souris toute joyeuse, vous êtes bonne ! Merci, merci !

Petite Souris porte le foin à Bonne Vache. Bonne Vache mange le foin et donne du lait à Petite Souris.



— Petite Souris, lui dit-elle, voici du lait. Portez le lait à Gros Chat.

— Oh ! Bonne Vache, Bonne Vache ! s'écrie Petite Souris toute joyeuse, vous êtes bonne ! Merci, merci !

Petite Souris porte le lait à Gros Chat. Gros Chat est assis au coin de la cheminée. Il fait ronron.

— Gros Chat, Gros Chat, lui crie Petite Souris, voici le lait. Rendez-moi ma longue queue.

Gros Chat saisit le lait. Gros... Chat... boit... le... lait... G..r..o..s.. Ch..a..

Le livre de petites histoires tombe des mains d'Alice. Alice est endormie.

Questionnaire

1. Où Petite souris est-elle assise ?
2. Qu'est-ce que Petite Souris admire ?
3. Gros Chat enlève-t-il la queue à Petite Souris ?
4. Petite Souris est-elle tout en larmes ?
5. Qu'est-ce que Petite Souris demande à Gros Chat ?
6. Qu'est-ce que Gros Chat demande à Petite Souris ?
7. Qu'est-ce que Petite Souris demande à Bonne Vache ?
8. Qu'est-ce qu'elle demande à Grande Étable ?
9. Qu'est-ce qu'elle demande à Noir Forgeron ?
10. Qu'est-ce qu'elle demande à Pleine Mine ?

A Traduire

Little Mouse is sitting in the chimney corner. She is admiring her long tail. Big Cat comes into the room.

"Come and see my long tail !" cries Little Mouse.

Big Cat comes close to Little Mouse. He looks at her long tail. He bites off her long tail.

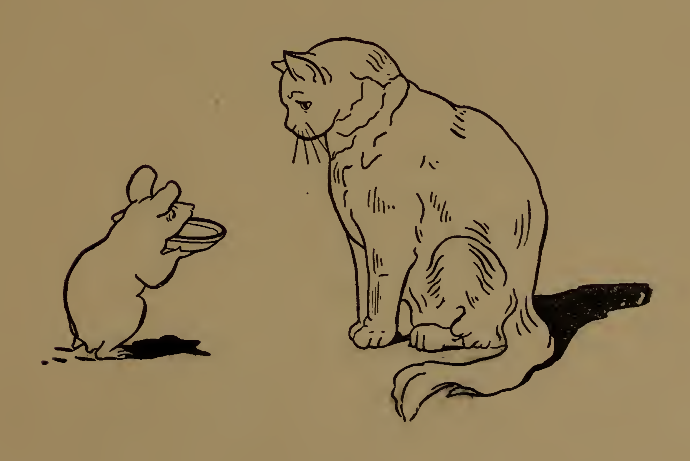
Little Mouse is in despair. She sheds tears. She says to Big Cat: "*Please* give me back my long tail."

Big Cat says to her: "Bring me some milk and I will give you back your long tail."

Little Mouse goes to find the milk.

> "Then trip-so-long and trip-so-short,
> And to the cow the little mouse came."

"Good Cow, Good Cow!" she cries, in tears, "please give me some milk."



Minet et la Souris

ECOUTEZ trotter dans le mur
La petite souris grise ;
Elle sera, hélas ! c'est sûr,
Par le gros Minet surprise.

Voilà Minet, les yeux mi-clos,
Au coin de la cheminée ;
Il veut faire du souriceau
Une agréable dînée.

Regardez ! elle va sortir,
Minet lui fera la chasse !
La folle souris va mourir
Si elle demeure en place.

La souris rentre dans son trou,
Sa longue queue est sauvée,
Mais Minet court encor partout ;
La bête est désappointée.





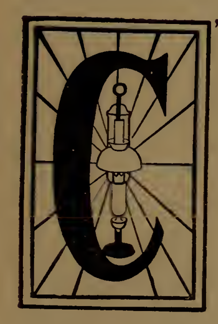




Autour de la Lampe

Bonne lampe qui luit
Sur mon livre chaque nuit,
De votre lumière, amie,
Que je vous remercie !

I


'EST le soir. Le dîner est fini. Nous sommes tous dans la bibliothèque. Nous sommes assis autour de la table. Il y a une lampe sur la table.

Cette bonne lampe éclaire toute la pièce. A sa lumière, maman coud ; papa joue avec Hélène ; Alice et moi préparons nos leçons.

Alice étudie une poésie. Elle apprend des vers par cœur. Ce sont des vers anglais. C'est un poème du poète américain Henry Wadsworth Longfellow. Le

poème commence ainsi : " Between the dark and the daylight." Alice aime beaucoup ce poème.

Moi, je n'aime pas la poésie. Je préfère l'histoire et l'arithmétique. J'étudie ma leçon d'arithmétique.

Maman coud. Elle fait un joli petit tablier de mousseline blanche. Le tablier est pour Hélène.

Hélène est à cheval sur les genoux de papa. Papa fait trotter Hélène. Il répète :

A Paris, à Paris
Sur un petit cheval gris !
A Rouen, à Rouen,
Sur un petit cheval blanc !
A Verdun, à Verdun,
Sur un petit cheval brun !
A Cambrai, à Cambrai,
Sur un petit cheval bai !
Revenons au manoir
Sur un petit cheval noir !
Au pas,
Au pas;
Au trot,
Au trot;
Au galop,
Au galop !

Hélène est toute joyeuse. Elle rit. Elle aime son petit père. Nous aimons tous notre petit père et notre petite mère.

II

Il y a une pendule sur la cheminée. Elle sonne. Une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit. Il est huit heures. Il est temps pour Hélène d'aller au lit.

Mathilde entre dans la bibliothèque. Mathilde est notre bonne. Elle vient chercher Hélène. Mais Hélène ne veut pas aller au lit. Elle dit à Mathilde : "Je ne veux pas aller au lit, Mathilde."

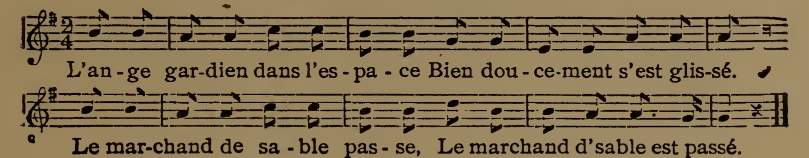
Maman lève la tête. Elle regarde Hélène. Elle lui dit doucement : "Hélène, ma petite, soyez bien sage. Allez au lit avec Mathilde. Il est huit heures. Quand vous serez au lit, je monterai dans votre chambre. Je vous chanterai une jolie chanson."

Hélène embrasse papa sur les deux joues. Elle descend de ses genoux. Elle embrasse maman. Elle embrasse Alice. Elle m'embrasse.

— Bonne nuit, tout le monde ! dit-elle. Venez, Mathilde.

. . . .

A huit heures un quart, maman monte dans la chambre d'Hélène. Hélène est au lit. Bientôt nous entendons maman chanter doucement :



Enfin le marchand de sable passe près du lit de la petite Hélène. Elle s'endort.

Alors maman redescend à la bibliothèque. Il est huit heures et demie. Alice et moi fermons nos livres.

— Maintenant, petit père, crions-nous, l'histoire, l'histoire ! Lisez-nous notre histoire, s'il vous plaît !

Papa prend un livre sur la table. Il ouvre le livre. Il nous lit l'histoire de

"MONSIEUR ÉCUREUIL ET SA FAMILLE."

Questionnaire

1. Êtes-vous tous dans la chambre d'Alice ?
2. Est-ce le jour ?
3. La lampe est-elle sur la cheminée ?
4. Alice étudie-t-elle l'arithmétique ?
5. Apprenez-vous des vers, Richard ?
6. Votre mère joue-t-elle avec Hélène ?
7. Votre père coud-il ?
8. La pendule sonne-t-elle neuf heures ?
9. Hélène va-t-elle au lit à sept heures ?
10. Vous et Alice fermez-vous vos livres à huit heures un quart ?

A Traduire

Dinner is over. We are all sitting around the table in the library. The lamp on the table lights the whole room.

Mamma is sewing. Papa is trotting Helen on his knees. Alice is learning a poem by heart. I am studying my arithmetic lesson. I do not like poetry.

The clock on the mantel strikes. It is eight o'clock. The nurse comes for Helen. Helen kisses papa, mamma, Alice and ***me*** (*moi*). She says: "Good night!" She goes to bed.

At half past eight Alice and I close our books.

"Now, father, read us our story, please!"

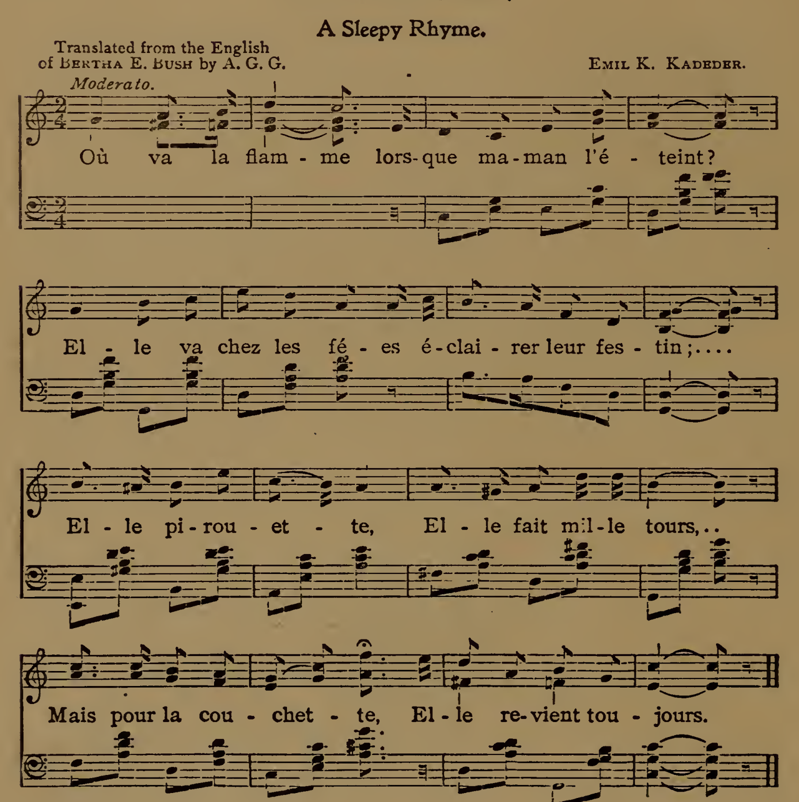


BERCEUSE.

A Sleepy Rhyme.

Translated from the English of BERTHA E. BUSH by A. G. G.

EMIL K. KADEDER.



Où va la flamme lorsque maman l'éteint?
Elle va chez les fées éclairer leurs festins.
Elle pirouette,
Elle fait mille tours;
Mais pour la couchette,
Elle revient toujours.

Monsieur Écureuil et sa Famille

Père et mère et trois petits
Ecureuils endormis :
Voilà toute la famille.
N'est-elle pas gentille ?

I



ONSIEUR et Madame Ecureuil habitent dans le creux d'un gros arbre. Les trois petits Écureuils habitent aussi dans le creux de ce gros arbre.

Papa Écureuil et maman Écureuil ont de belles robes de fourrure grise. Ils ont de belles queues touffues. Les trois petits Écureuils ont aussi de belles robes de fourrure grise. Ils ont aussi de belles queues touffues.

Papa Écureuil, et maman Écureuil ont des dents pointues pour casser les noix. Ils ont de petits yeux noirs. Les trois petits Écureuils ont aussi des dents

pointues pour casser les noix. Ils ont aussi de petits yeux noirs.

Les trois petits Écureuils ressemblent tout à fait à leurs parents.

La famille Écureuil habite dans le creux d'un vieux



châtaignier. Le châtaignier est dans une grande forêt. Il y a beaucoup de châtaigniers dans cette grande forêt. Les châtaigniers portent des châtaignes.

Papa Écureuil, maman Écureuil et les trois petits Écureuils aiment beaucoup les châtaignes.

Monsieur et Madame Écureuil sautent de branche en branche dans le vieux châtaignier. Ils courent du haut en bas le long du tronc de l'arbre. Ils se posent sur les branches. Ils s'asseyent sur leurs pattes de derrière et cassent des châtaignes.

Les trois petits Écureils font tout à fait comme leurs parents. Ils sautent de branche en branche dans le vieux châtaignier. Ils courent du haut en bas le long du tronc de l'arbre. Ils se posent sur les branches, Ils s'asseyent sur leurs pattes de derrière et cassent des châtaignes.

II

En automne, au mois d'octobre, Jacques Gelée arrive dans la grande forêt.

— Bonjour, ami Écureuil ! s'écrie-t-il. Je suis venu pour ouvrir les coques des châtaignes.

— Merci, merci, mon bon Jacques Gelée ! s'écrie Monsieur Écureuil.

Jacques Gelée passe dans la grande forêt. Il touche les coques des châtaignes. Les coques s'ouvrent, et voilà les châtaignes brunes dans leurs jolis petits lits de satin blanc.

Alors Vent du Nord arrive dans la grande forêt.

— Holà ! ami Écureuil, s'écrie-t-il, je suis venu dans

la grande forêt pour faire tomber les châtaignes.

— Merci, merci, mon bon Vent du Nord ! s'écrie Monsieur Écureuil.

Vent du Nord passe dans la grande forêt. Il secoue les branches des châtaigniers. Il fait tomber les châtaignes.

Alors Monsieur Écureuil appelle sa femme et ses enfants :

— Ma chère femme, dit-il, et mes chers enfants, hier Jacques Gelée est venu dans la forêt. Il a ouvert les coques des châtaignes. Aujourd'hui Vent du Nord est venu dans la forêt. Il a secoué les branches des châtaigniers. Il a fait tomber les châtaignes. Il est temps de faire notre provision de châtaignes pour l'hiver.

Monsieur Écureuil se met à ramasser des châtaignes. Madame Écureuil se met à ramasser des châtaignes.

Les trois petits Écureuils se mettent aussi à ramasser des châtaignes. Ils ramassent beaucoup de châtaignes. Ils font une grande provision de châtaignes pour l'hiver. Ils cachent les châtaignes dans le creux du vieux châtaignier.

Alors Froid Hiver arrive dans la grande forêt :

— Bonjour, ami Écureuil ! s'écrie-t-il. J'apporte un joli manteau pour la terre.

— Très bien, Froid Hiver ! s'écrie Monsieur Écureuil.

Froid Hiver passe dans la grande forêt. Il couvre la terre d'un joli manteau blanc. Il couvre la terre d'un manteau de neige.

Monsieur Écureuil, Madame Écureuil et les trois petits Écureuils entrent dans le creux du vieux châtaignier. Ils se roulent en petites boules.

La famille Écureuil s'endort.

Questionnaire

1. Où habite la famille Écureuil ?
2. Madame Écureuil a-t-elle une robe de fourrure ?
3. Monsieur Écureuil a-t-il une queue touffue ?
4. Les trois petits Écureuils ont-ils des dents pointues ?
5. Les parents et les petits ont-ils des yeux noirs ?
6. Les petits ressemblent-ils à leurs parents ?
7. Qui arrive dans la forêt en automne ?
8. Qu'est-ce qu'il ouvre ?
9. Qui fait tomber les châtaignes ?
10. Qui couvre la terre d'un manteau de neige ?

A Traduire

Mr. and Mrs. Squirrel and the three little Squirrels live in the hollow of an old chestnut tree. The three little Squirrels look just like their parents. They have bushy tails. They have little black eyes. They have fur coats. They have sharp teeth. Papa and mamma Squirrel run up and down the tree trunk. They sit on the branches and eat nuts. The three little Squirrels act just like their parents. They too run up and down the tree trunk. They too sit on the branches and eat nuts.

In autumn they gather in a good store of nuts. In winter they go into the hollow of the old chestnut tree. They curl up in little fur balls.

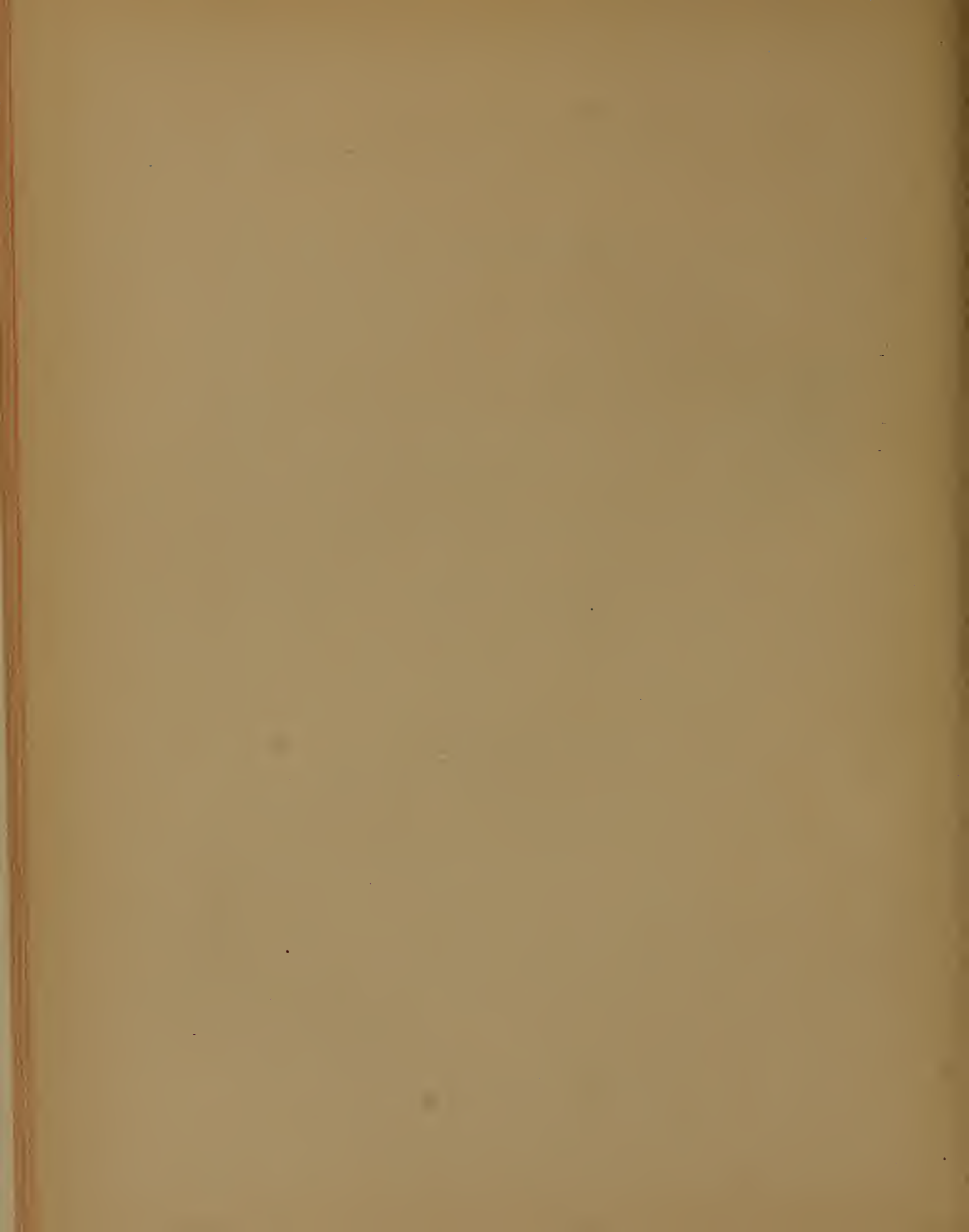
The Squirrel family goes to sleep.



L'Écureuil

VOYEZ ce petit écureuil
Dans les branches de ce tilleul,
Comme, avec sa queue en panache,
Sa fine oreille et sa moustache,
Ses yeux brillants, son nez pointu,
C'est un drôle d'individu.
Il s'élance, bondit, sautille,
De la façon la plus gentille.
S'il voulait bien venir chez nous,
Il serait un de nos joujoux ;
Nous lui donnerions une cage,
Pourvu qu'il fût toujours bien sage.
Écureuil, mon ami,
Viens un peu par ici.
Tiens, voici sur l'herbette
Une châtaigne, une noisette.
Mais bah ! cet ingrat entêté
D'un bond choisit la liberté.

ANONYME.





Noël Demain!

Noël demain ! mes chers amis,
C'est de l'an la plus belle fête :
Pour les grands et pour les petits
Le bon Saint Nicolas s'arrête.



lice, Richard et Hélène sont dans la salle d'études. Jean Reynaud, sa sœur Madeleine et Marguerite Lefèvre entrent.

JEAN, MADELEINE et MARGUERITE, *ensemble.* — Bonjour !

ALICE, RICHARD et HÉLÈNE. — Oh ! bonjour, Madeleine ! Bonjour, Marguerite ! Bonjour, Jean !

MARGUERITE, *apercevant Hélène.* — Eh ! ma petite Hélène, vous êtes là ? Venez donc m'embrasser.

(*Hélène court embrasser Marguerite*).

MARGUERITE. — Voyons, ma petite Hélène, savez-vous quel jour c'est demain ?

HÉLÈNE. — Mais oui, chère Marguerite, je le sais très bien ; c'est demain Noël.

MADELEINE. — Oui, oui, mes amis, c'est demain Noël, et comme je suis heureuse ! J'adore la fête de Noël.

MARGUERITE. — Qu'est-ce que vous avez demandé à Saint Nicolas, Hélène ?

HÉLÈNE. — Je lui ai demandé une grande poupée, avec de vrais cheveux, vous savez. Et avec des yeux qui se ferment. Et beaucoup.....

(*On frappe à la porte.*)

RICHARD. — Entrez !

(*La porte s'ouvre et Jeanne Mairet entre.*)

TOUS. — Voilà Jeanne ! Bonjour, Jeanne !

JEANNE. — Bonjour, tout le monde ! Bonjour, bonjour !

(*Elle saisit Hélène et toutes deux tournent en rond.*)

JEANNE (*s'arrêtant*). — Oh, je suis folle de joie ! Savez-vous donc, vous autres, que c'est demain Noël ?

TOUS. — Oui, oui, nous le savons tous.

HÉLÈNE. — Jeanne, avez-vous vu Saint Nicolas en venant ici ?



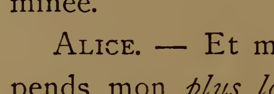
JEANNE. — Non, ma petite Hélène, je n'ai pas vu le bon Saint Nicolas en venant ici.

MADELEINE. — Saint Nicolas ne voyage pas par les rues, vous savez, Hélène.

ALICE. — Non, ma petite sœur, il voyage par les airs. Il voyage en traîneau.

Jean. — Et le traîneau est tiré par des rennes.

Richard. — Et Saint Nicolas s'arrête sur le toit de la maison. Il descend dans la chambre par la cheminée.



Alice. — Et moi, je suspends mon *plus long* bas au coin de la cheminée.

Marguerite. — Moi aussi, je suspends mon bas au coin de la cheminée. Puis je me couche, et je ferme bien les yeux. Maman dit que Saint Nicolas n'aime pas qu'on le regarde.

Jean. — Qu'avez-vous demandé à Saint Nicolas cette année-ci, Marguerite ?

Marguerite. — Moi, je ne lui demande jamais rien. J'aime les surprises. Le matin de Noël, on ouvre les yeux. On voit son bas tout plein. On voit toutes ces bosses mystérieuses. On ne tient plus en place.

Alice. — Oui, oui, Marguerite ! vous avez raison.

Et puis, n'est-ce pas, on saute à bas du lit. On prend son bas . . . . .

JEANNE. — On se remet vite au lit. On tâte toutes ces bosses.

MARGUERITE. — On se demande : "Qu'est-ce qu'il y a donc dans ce gros paquet-ci ?"

JEANNE. — Et "qu'est-ce qu'il y a dans ce petit paquet-là ?"

ALICE. — Puis on se met à ouvrir les paquets. On découvre toutes sortes de jolies choses. Alors on pousse des cris de joie.

JEANNE. — Enfin on est *tout* heureux.

MADELEINE. — Nous autres, Jean et moi, nous recevons nos cadeaux la veille de Noël.

JEAN. — Oui, nous avons toujours un arbre de Noël chez nous.

MADELEINE. — Après dîner, toute la famille se réunit dans la bibliothèque, devant les grandes portes du salon.

JEAN. — On fait: chut ! Puis les portes s'ouvrent, et nous voyons devant nous un magnifique arbre de Noël.

MADELEINE. — Il est tout couvert de lumières électriques, de fils argentés et de toutes sortes de jolis ornements.

JEAN. — Oui, et les cadeaux sont disposés au pied de l'arbre.

RICHARD. — Votre père joue le rôle de Saint Nicolas, n'est-ce pas, Jean ?

JEAN. — Oui ; et quel drôle de Saint Nicolas ! Il fait un petit discours absurde avec chaque cadeau qu'il nous présente.

JEANNE. — Moi, je trouve mes cadeaux le matin dans mon bas. Mais j'ai aussi un bel arbre de Noël le soir, et je suis venue ce matin vous inviter tous à venir le voir demain soir.

TOUS. — Oh, merci bien, Jeanne ; merci mille fois. Vous êtes bien bonne.

ALICE. — Ne pourrons-nous pas réciter à votre mère et à votre père ces vers que nous avons appris à l'école ?

TOUS. — Oh, oui, oui, la bonne idée !

RICHARD. — Voyons si nous les savons bien. Répétons-les maintenant.

TOUS :

L'ARBRE DE NOËL

Sur la table un petit sapin
Brille, tout couvert de lumières
Partout les pauvres ont du pain,
Et la joie est dans les chaumières.

Noël demain, Noël si beau !
L'arbre est garni de belles choses,
De bonbons à chaque rameau,
De noix jaunes, de pommes roses.

Regardez ces charmants jouets,
Poupée à la mode nouvelle,
Cheval, sabres et pistolets,
Tambour, soldat, polichinelle.

RICHARD. — Noël est la plus belle fête de l'année.

TOUS. — Oh, oui, oui ! Mille fois, oui !

MADELEINE. — Et je souhaite à tout le monde un joyeux Noël.

TOUS. — Oui, oui, nous souhaitons tous à tout le monde *Un Joyeux Noël !*

Questionnaire

1. Est-ce aujourd'hui le jour de Noël ?
2. Où sont les enfants ?
3. Qui voyage par les airs la veille de Noël ?
4. Comment voyage-t-il ?
5. Le traîneau est-il tiré par des chiens ?
6. Où Saint Nicolas s'arrête-t-il ?



7. Entre-t-il dans la chambre par la porte?
8. Qu'est-ce que Marguerite suspend au coin de la cheminée ?
9. Madeleine et Jean ont-ils un arbre de Noël ?
10. Que souhaitent les enfants à tout le monde?

A Traduire

It is the day before Christmas. The children are wild (*fous*) with joy. They are all in the school-room. (*The*) Little Helen says, "I have asked Santa Claus for a doll."

Marguerite says, "I never ask him for anything. I like surprises."

Alice says, "I hang up my *longest stocking* by the chimney."

John says, "We have a Christmas tree."

Madeleine says, "Yes, we receive our presents Christmas eve."

All say (*disent*), "Christmas is the best day of the year. We wish everybody a *Merry Christmas*."



Noël

E ciel est noir, la terre est blanche,
Cloches, carillonnez gaîment ;
Jésus est né ; la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus ;
Et pour l'échauffer dans sa crêche,
L'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel,
Et tout en blanc, le chœur des anges
Chante aux bergers ;—"Noël ! Noël !"

THÉOPHILE GAUTIER.



L'Arbre de Noël des Oiseaux

Il fait froid,
Et sur le toit
La neige étincelle.
Un vent fort
Souffle du Nord,
Mais la terre est belle.

I



'EST la semaine entre Noël et le Jour de l'An. Madeleine et Jean Reynaud sont au salon. Madeleine étudie son piano.

C'est le jour de sa leçon de musique.

Jean regarde par la fenêtre. Il y a de la neige sur la terre. Un vent glacial souffle du nord. Il fait très froid.

Jean regarde les petits oiseaux. Ils sont perchés sur les branches des arbres. Les branches des arbres sont

nues. Il n'y a pas de feuilles pour préserver les oiseaux du froid. Ils grelottent. Ils se font gros. Ils ont l'air de petites boules de plumes.

Une épaisse couche de neige couvre la terre. Les oiseaux ne trouvent pas à manger. Ils ont faim. Jean répète doucement ces vers :

> En petites boules roulés,
> Les oisillons, sous les gouttières,
> Questionnent, de leurs yeux troublés,
> Les toits blancs et froids des chaumières.

— Pauvres petits oiseaux ! se dit-il.

Madeleine joue du piano. Jean regarde par la fenêtre. Les oiseaux sont perchés sur les arbres. Le vent du nord souffle. La neige étincelle. Tout à coup Jean s'écrie : " Madeleine ! Madeleine ! venez ici, vite ! J'ai une si bonne idée ! "

Madeleine court à la fenêtre.

— Voyez-vous tous ces pauvres petits oiseaux, Madeleine ? dit Jean. Ils ont froid. Ils ont faim. Faisons un arbre de Noël pour ces oiseaux.

— Mais, comment, Jean ? demande Madeleine.

— Faisons d'abord de petits paniers de papier. Puis nous remplirons ces paniers de miettes de pain et de gâteau. Nous attacherons ces paniers aux branches de notre arbre de Noël. Nous demanderons à Charles de

descendre l'arbre au jardin et de le planter dans la neige. Alors les pauvres petits oiseaux dîneront.

— Oh ! Jean, la bonne idée ! la bonne idée ! s'écrie Madeleine. Montons tout de suite dans la salle d'études faire les paniers.

— Madeleine prend Jean par la main. Les deux enfants montent l'escalier en courant.



II

Les enfants entrent dans la salle d'études. Jean trouve de gros papier. Il trouve des ciseaux. Il coupe le papier.

Madeleine prend une aiguille. Elle prend du fil.

Elle prend son dé. Elle attache les bouts de papier avec le fil, pour former les paniers. Les enfants travaillent vite. Ils ont bientôt une douzaine de paniers.

Sur la table de la salle d'études, il y a une assiettée de gâteaux. Les gâteaux sont pour le goûter des enfants. Madeleine prend un gâteau de l'assiette. Jean prend un gâteau de l'assiette. Ils émiettent les gâteaux. Ils partagent ces miettes de gâteaux entre les douze paniers.

Madeleine a un canari. Le canari de Madeleine est dans une cage. La cage est dans la salle d'études. Le canari de Madeleine s'appelle Fifi. Tout à coup, Fifi se met à chanter.

— Oh ! Fifi ! s'écrie Madeleine, vous voulez donner de vos graines aux pauvres petits oiseaux, n'est-ce pas ? Les petits oiseaux ont faim ; vous avez beaucoup à manger. Les petits oiseaux ont froid ; vous avez chaud.

Fifi chante plus fort.

— Écoutez, Jean, dit Madeleine, Fifi dit : "Oui, oui, oui."

La provision de graines est dans un sac sur la cheminée. Madeleine prend le sac. Elle met une poignée de graines dans chaque panier.

— Maintenant, s'écrie Jean, descendons dans la cuisine chercher du pain.

Les enfants placent les paniers sur deux plateaux. Madeleine prend l'un des plateaux. Jean prend l'autre. Ils descendent à la cuisine avec les plateaux chargés de paniers.

Marthe est dans la cuisine. Marthe est la cuisinière.

— Marthe ! Marthe ! s'écrient les enfants, donnez-nous du pain, s'il vous plaît, pour mettre dans nos paniers. Nous préparons un arbre de Noël pour les pauvres petits oiseaux dans le jardin. Ils ne trouvent pas à manger. Ils ont faim. Donnez-nous une bonne tranche de pain, voulez-vous, Marthe ?

Marthe a bon cœur. Elle donne une bonne tranche de pain aux enfants. Les enfants émiettent la tranche de pain. Ils partagent les miettes de pain entre les douze paniers. Les douze paniers sont pleins.

III

Madeleine et Jean courent au salon avec leurs deux plateaux chargés de paniers. Ils attachent les paniers solidement aux branches de l'arbre de Noël.

— Voilà ! s'écrie Jean, c'est fini ! *l'Arbre de Noël des Oiseaux* est prêt.

Jean court chercher Charles. Charles est le cocher.

Charles revient au salon avec Jean. Charles a bon cœur aussi. Il admire le travail des enfants.

Charles prend l'arbre dans ses bras. Jean ouvre la porte d'entrée toute grande. Charles porte l'arbre dans le jardin. Il plante l'arbre solidement dans la neige, devant les fenêtres du salon.

Madeleine et Jean regardent par la fenêtre. Bientôt les oiseaux se mettent à voler sur l'arbre de Noël. Ils se perchent sur les branches. Ils examinent les paniers de provisions. Ils trouvent les miettes de pain. Ils trouvent les miettes de gâteau. Ils trouvent les graines. Ils se mettent à picoter. Ils se mettent à piailler.

— Écoutez, Jean, dit Madeleine, ils disent : " Merci, merci ! "

Questionnaire

1. Quelle semaine est-ce ?
2. Madeleine et Jean sont-ils dans la bibliothèque ?
3. Que fait Madeleine ?
4. Que fait Jean ?
5. Fait-il froid ?
6. Fait-il du vent ?
7. Les oiseaux dans le jardin ont-ils faim ?
8. Qu'est-ce que Jean propose de faire ?
9. Madeleine et Jean font-ils six paniers ?
10. Que mettent-ils dans les paniers ?

A Traduire

It is the week between Christmas and New Year's. It is very cold. An icy north wind is blowing. There is snow on the ground. The trees are bare. The little birds are perched on the branches. They are cold. They are hungry.

Jean Reynaud says to his sister, "Let us make a Christmas tree for the poor little birds."—"Oh! what a good idea!" cries Madeleine.

The two children run up stairs. They go into the school-room. They work fast. They soon have a dozen baskets. They *fill* (*remplissent*) the baskets *with* (*de*) cake crumbs, with bread crumbs, and with seed.

They fasten the baskets to the branches of the Christmas tree. The coachman carries the tree into the garden. The birds perch on the branches of the tree. They *peck at* (*bicotent*) the crumbs and the seed. They say, "Thank you, thank you!"



Janvier

BÂTON en main, barbe de glace,
Voici le vieux Janvier,
Cheminant avec sa besace,
Suivi d'un loup-cervier.
Il va, parcourant les campagnes,
Boire tous nos ruisseaux ;
De neige il couvre nos montagnes,
Et fait peur aux oiseaux.

BARRILLOT.

Voici l'Hiver

L'HIVER, est ici,
Et tout est transi ;
Monsieur Jacques Gelée
L'eau en glace a changée.

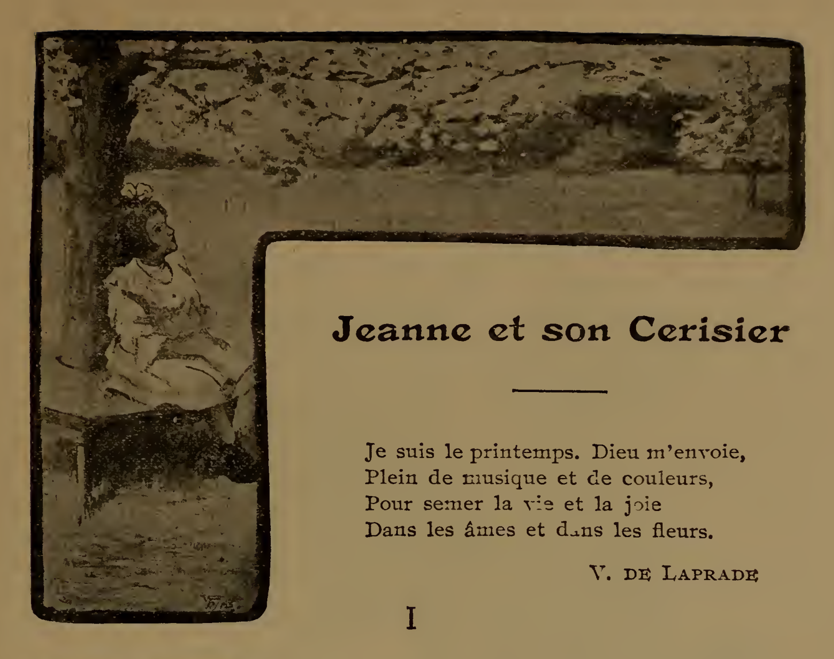
Venez avec nous
Et nous irons tous,
Jean, Paul, Berthe et Aline,
Glisser sur la colline.

Voyez mon traîneau !
Il est tout nouveau.
Sur la descente raide,
Comme il file sans aide !

Puis tous les matins,
Mettant nos patins,
Nous courons sur la glace,
Où le vent froid nous chasse.

Le soir, bien heureux
Devant de bons feux,
Garçonnets et fillettes,
Nous cassons les noisettes.





Jeanne et son Cerisier

Je suis le printemps. Dieu m'envoie,
Plein de musique et de couleurs,
Pour semer la vie et la joie
Dans les âmes et dans les fleurs.

V. DE LAPRADE

I

L'HIVER est passé. Le printemps est arrivé. Le soleil brille dans un ciel bleu. L'air est doux et parfumé. Les feuilles poussent sur les arbres. Les fleurs s'ouvrent dans les prés. Les oiseaux chantent dans les arbres. Toute la nature est en fête.

Dans le jardin, derrière la maison de Jeanne Mairet, il y a un gros cerisier. Ce cerisier est tout en fleurs. Les fleurs du cerisier sont blanches comme la neige. Elles sont jolies.

Il y a un banc sous le cerisier. Jeanne est assise sur

le banc. Elle a un livre à la main. Elle tourne les pages de son livre. Elle cherche une histoire à lire. Elle trouve enfin une histoire : LA CHANSON DU CERISIER.



"Oh ! s'écrie-t-elle, je vais lire cette histoire. C'est peut-être la chanson de mon cerisier, à moi."

Elle lève la tête. Elle regarde le cerisier tout en fleurs au-dessus de sa tête.

— Écoutez, cher cerisier, lui dit-elle doucement, je vais lire votre chanson.

II

LA CHANSON DU CERISIER

Quand le printemps arrive, le bon Dieu dit : " Qu'on mette la table du petit ver ! "



Aussitôt feuilles sur feuilles poussent sur le cerisier : mille petites feuilles fraîches et vertes.

Le petit ver dort dans sa maison. Il entend pousser

les feuilles. Il s'éveille. Il s'étire, Il ouvre les yeux. Il voit les jolies feuilles fraîches et vertes sur le cerisier. Le petit ver a faim. Il se met à ronger les petites feuilles.



— Quel délicieux festin ! s'écrie-t-il. Merci, merci, cher cerisier !

Quand le festin du petit ver est fini, le bon Dieu dit : "Qu'on mette la table de la petite abeille !"

Aussitôt fleurs sur fleurs poussent sur le cerisier : mille petites fleurs fraîches et blanches.

La petite abeille vole dans le jardin. Elle voit pousser les jolies fleurs sur le cerisier.

Allons boire notre café ! s'écrie-t-elle. Il est versé dans de si jolies tasses de porcelaine.

La petite abeille trempe sa petite langue dans les jolies tasses de porcelaine.

Elle boit son café.

— Quelle délicieuse boisson ! s'écrie-t-elle. Merci, merci, cher cerisier !

Quand l'été arrive, le bon Dieu dit : " Qu'on mette la table du petit oiseau ! "

Aussitôt poussent cerises sur cerises : mille petites



cerises fraîches et vertes. Les cerises grossissent. Les cerises rougissent.

Le petit oiseau chante sur une branche du cerisier. Il voit grossir les cerises. Il voit rougir les cerises. Quand les cerises sont toutes rouges :

— Allons dîner ! s'écrie-t-il. J'ai bon appétit.

Le petit oiseau picote les jolies cerises fraîches et rouges.

— Quel délicieux dîner ! s'écrie-t-il. Merci, merci, cher cerisier !

Quand l'automne arrive, le bon Dieu dit : " Qu'on enlève la table ! Ils sont tous rassasiés."

Aussitôt le vent du nord se met à souffler. Le cerisier grelotte. Les feuilles tremblent. Les feuilles jaunissent. Le vent du nord souffle plus fort. Les feuilles tombent sur la terre : mille petites feuilles jaunes et sèches.

Le vent du nord siffle. Les feuilles entendent la musique.

— Allons danser ! s'écrient-elles.

Les petites feuilles jaunes et sèches se mettent à tournoyer dans l'air.

— Quelle bonne danse ! s'écrient-elles. Merci, merci, cher vent du nord !

Quand l'hiver arrive, le bon Dieu dit : " Qu'on recouvre le cerisier nu ! "

Aussitôt les flocons de neige se mettent à tomber des nuages : mille petits flocons blancs. Les jolis flocons de neige couvrent, d'un beau manteau blanc, le cerisier nu.

— Quel beau manteau ! s'écrie le cerisier. Merci, merci, chers flocons de neige !

(*D'après Hebel.*)

Questionnaire

1. L'hiver est-il passé ?
2. Quelle saison est arrivée ?
3. Qu'est-ce qui brille ?
4. Qu'est-ce qui est bleu ?
5. Qu'est-ce qui pousse sur les arbres ?
6. Qu'est-ce qui chante dans les arbres ?
7. Qu'est-ce qu'il y a derrière la maison de Jeanne ?
8. Jeanne est-elle assise par terre ?
9. Y a-t-il des cerises sur le cerisier ?
10. Les fleurs du cerisier sont-elles rouges ?

A Traduire.

Winter is gone. Spring is here. The air is sweet. The sky is blue. The sun is shining. The birds are signing.

There is a cherry tree back of Jean Mairet's house. The cherry tree is in full bloom. Jeanne is sitting on a bench under the cherry tree. She has a book. She is turning the leaves of

her book. She is looking for a story. At last she finds a story. It is "THE SONG OF THE CHERRY TREE."

She looks at the cherry tree in full bloom above her head.

"Dear cherry tree," she says to it, "listen. I am going to read your story."



Quand vient le Printemps

QUAND vient le printemps,
Garçons et fillettes,
Allez par les champs
Cueillir des fleurettes.
Car dans les buissons
Butine l'abeille,
Et le bois s'éveille
Au bruit des chansons.

On a dit adieu
A l'hiver morose ;
Le ciel est tout bleu,
La campagne est rose ;
L'oiseau rajeuni
Vole à tire-d'aile,
La brune hirondelle
Revient à son nid.

Le soleil joyeux,
Que plus rien n'arrête,
Met dans tous les yeux
Un doux air de fête.
C'est le renouveau,
Et dans la verdure,
De Dame Nature
Flotte le drapeau.

HIPPOLYTE RYON.



Une Partie de Plaisir à Robinson

C'est le mois de juin,
Et la vive abeille
Cherche le butin
Sur la fleur vermeille.



C'EST aujourd'hui jeudi, le cinq juin. Le temps est superbe. Le soleil brille. Le ciel est bleu. L'air est doux. C'est un jour parfait pour une partie de plaisir à la campagne. Richard et moi nous allons faire une promenade à Robinson. Nous n'avons pas d'école aujourd'hui. Jeudi est jour de congé en France.

Nous avons invité Jean et Madeleine Reynaud, Marguerite Lefèvre, Jeanne Mairet et Maurice Lebon à être de la partie. Mathilde va venir avec nous.

Robinson est un petit hameau. Il est situé au sud

ouest de Paris. C'est un joli lieu pour une partie de plaisir.

A neuf heures moins un quart, nous quittons la maison. Nous avons un bon goûter dans notre panier. Le temps est superbe et nous sommes très gais.

A neuf heures, nous grimpons sur l'impériale de l'omnibus. Nous rions beaucoup. Nous crions. Nous prenons nos places. Le cocher fait claquer son fouet. Les chevaux tirent. L'omnibus part.

Hourra ! hourra ! nous voilà en route pour la campagne !

L'omnibus passe les barrières. Il sort de la ville. Nous rions et crions. Nous sommes tout heureux.

— Voici la campagne ! Hourra ! hourra !

Nous voyons des fleurs dans les prés. Nous entendons chanter les oiseaux dans les arbres. Nous parlons et nous crions tous à la fois.

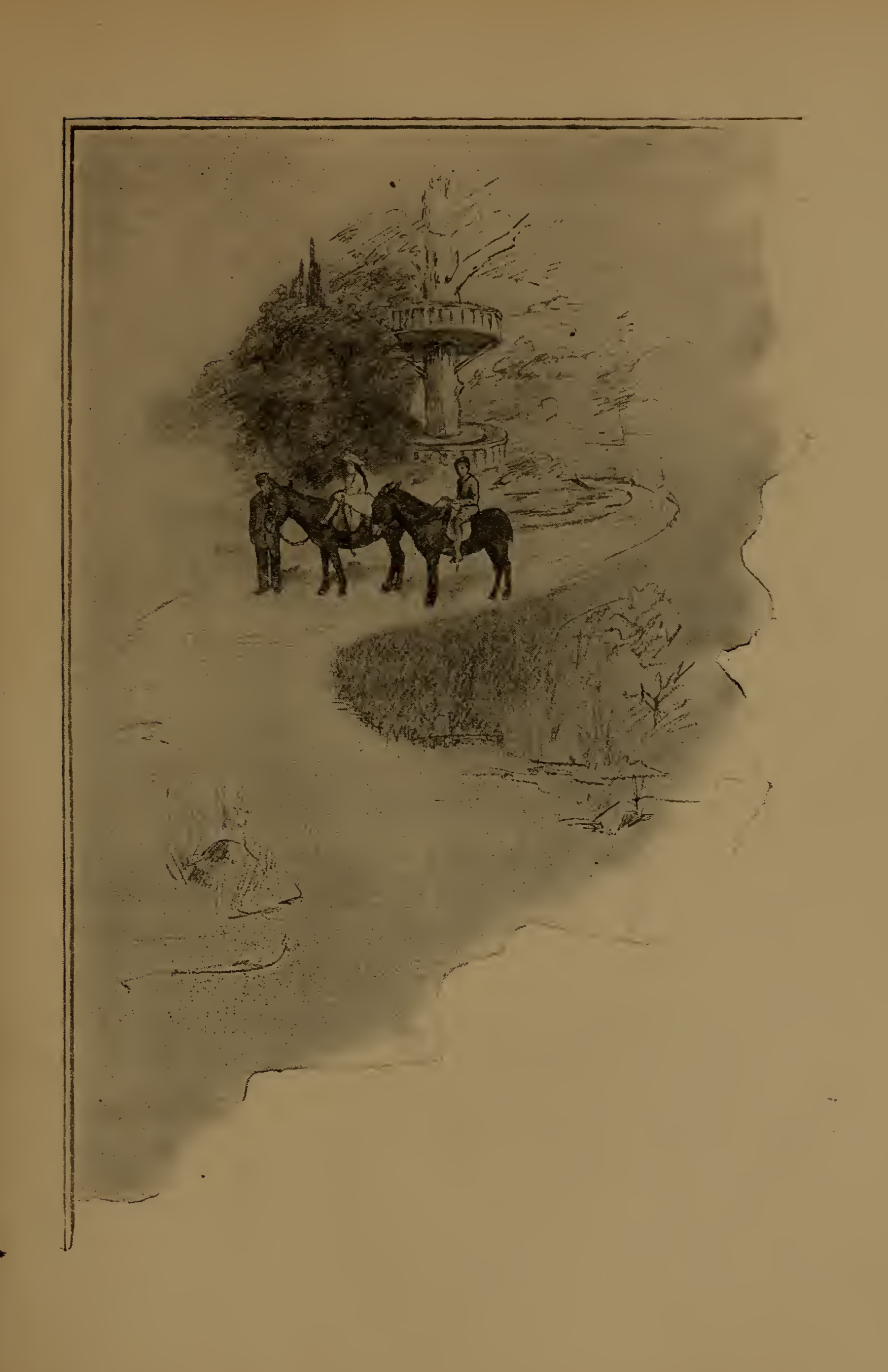
— Comme c'est joli, la campagne !

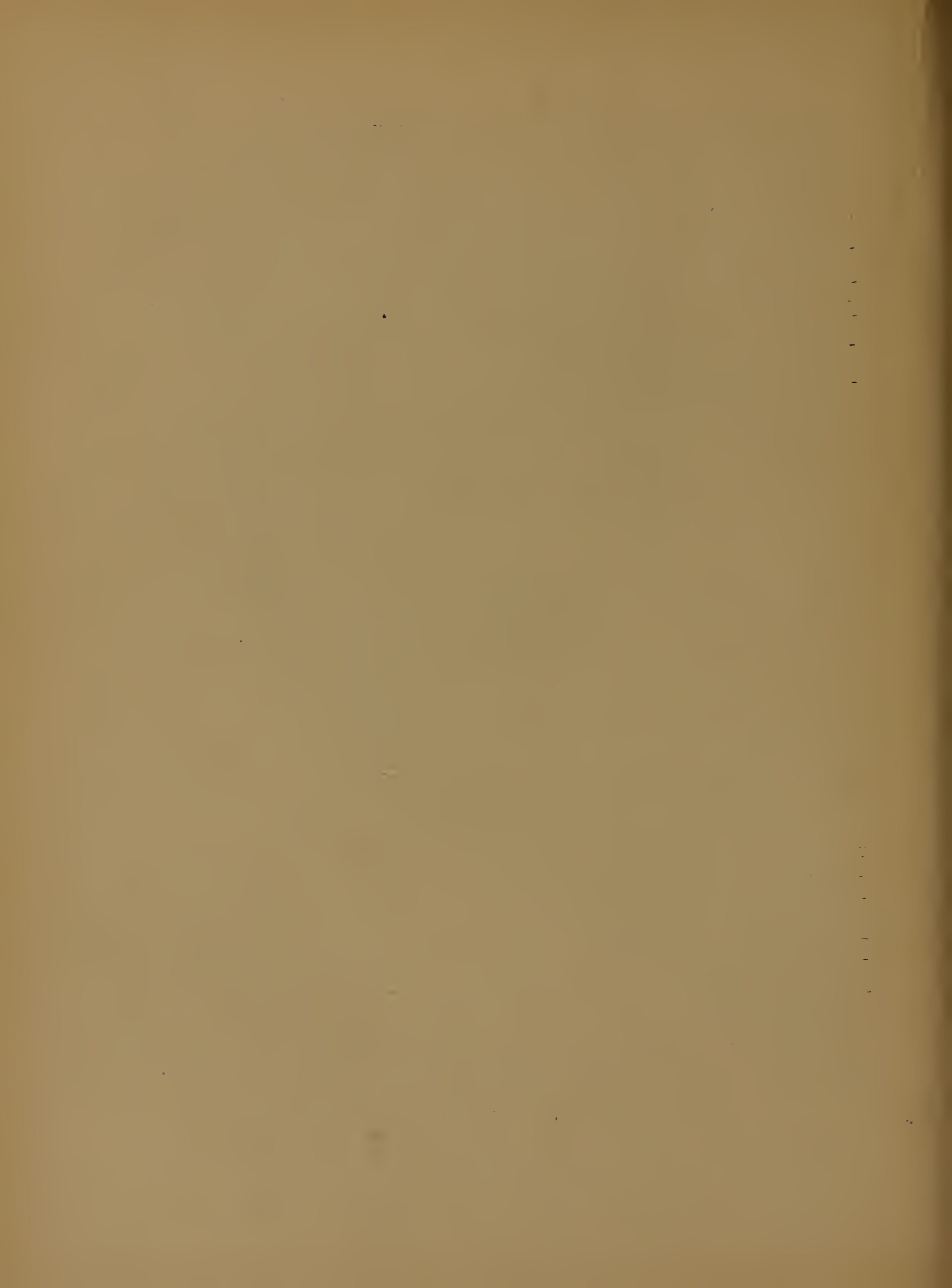
— Chut ! écoutez l'oiseau !

— Oh ! Jeanne, voyez là-bas les jolies roses sur cette petite maison !

— Regardez donc les papillons dans les prés !

Les papillons bleus, les papillons blancs
Sur les prés mouillés et les blés tremblants,
Vont battant des ailes.





— Moi, j'ai faim, s'écrie Richard ; mangeons !

— Bon, mangeons ! crions-nous tous.

Aussitôt, Mathilde ouvre le panier au goûter. Elle tire du panier des sandwichs, des gâteaux, des abricots et des tablettes de chocolat. Nous avons tous faim. Nous mangeons de bon appétit.

A dix heures un quart, l'omnibus arrive à Fontenay-aux-Roses. Fontenay-aux-Roses est un petit village. L'omnibus ne va pas plus loin.

Nous dégringolons de l'impériale. Nous nous mettons à courir sur la route de Robinson. Mathilde suit avec le panier au goûter.

Au bout d'une demi-heure, nous arrivons à Robinson.

A l'entrée du hameau, nous voyons des poneys et de petits ânes. Les poneys et les ânes sont à louer pour des promenades. Nous voulons faire une promenade. Les garçons font une promenade à poney. Les fillettes font une promenade à âne.

Après la promenade, nous avons faim. Nous voulons déjeuner dans un restaurant. Nous choisissons un restaurant dans un gros châtaignier. Il y a beaucoup de restaurants dans les châtaigniers à Robinson.

Nous entrons dans un restaurant à trois étages. Nous voulons dîner au troisième. Nous montons l'escalier en courant.

Ce restaurant dans le châtaignier est très curieux. Le *plancher* est une plate-forme circulaire autour du tronc de l'arbre. La *table* est une planche circulaire autour du tronc de l'arbre, à la hauteur d'une table. Et les *chaises* sont un banc circulaire, à la hauteur d'une chaise, sur le bord extérieur de la plate-forme.

Le garçon de restaurant monte pour recevoir nos commandes. Nous avons tous une faim de loup. Nous commandons un bon déjeuner. Nous commandons du rosbif, des pommes de terre, des petits pois, des radis, du pain et du beurre. Pour le dessert nous commandons des fraises et des biscuits.

Le garçon descend. Nous examinons notre restaurant.

Nous découvrons une grosse corde, passée sur une poulie attachée à une branche du châtaignier. Il y a un panier à un bout de cette corde.

Le garçon place le rosbif, les pommes de terre, les petits pois, les radis, le pain, le beurre, les fraises et les biscuits dans ce panier. Il tire la corde. Le panier monte avec notre déjeuner.

Le déjeuner est excellent. Les fraises sont déli-

cieuses. Nous avons faim. Nous mangeons de bon appétit.

Que c'est amusant de déjeuner dans les branches d'un gros châtaignier !

Questionnaire

1. Quel jour est-ce aujourd'hui ?
2. Allez-vous à l'école ?
3. Jeudi est-il jour de congé en Amérique ?
4. Qu'est-ce que vous allez faire ?
5. A quelle heure grimpez-vous sur l'impériale de l'omnibus ?
6. Qu'est-ce que le cocher fait claquer ?
7. Que voyez-vous à la campagne ?
8. Pourquoi descendez-vous à Fontenay-aux-Roses ?
   Réponse. — Parce que l'omnibus, etc.
9. Où déjeunez-vous ?
10. Que commandez-vous ?

A Traduire

To-day is Thursday, the fifth of June. Thursday is a holiday in France. We are all going on a picnic. We are going to Robinson. The weather is fine. We are very gay.

At nine o'clock we climb up on top of the omnibus. The omnibus starts. We are off for the country. Hurrah !

In the country we see flowers and butterflies. We hear the birds sing. We shout and laugh and talk, all at the same time.

At Robinson there are ponies and donkeys to rent. The girls take a donkey ride. The boys take a pony ride.

After the ride we are hungry as bears. We order our lunch in a restaurant in a chestnut tree. We order roast-beef, potatoes, peas, radishes, bread and butter, strawberries and sweet crackers. The lunch is excellent.

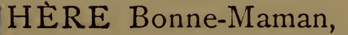
What fun to lunch among the branches of a chestnut tree !



Lettre d'Alice à sa Grand'mère

> Paris est en habit de fête,
> Avenues et ponts sont parés,
> C'est la Marseillaise qu'on répète,
> Et l'on danse sur les pavés.

4, rue Murillo, Paris.



CHÈRE Bonne-Maman,

Voulez-vous une lettre de votre petite-fille ? C'est aujourd'hui le quatorze juillet. Nous avons un jour de congé. J'ai donc le temps de vous écrire une longue lettre. Longue comme la queue de Petite Souris.

Il fait un temps superbe aujourd'hui. Le ciel est tout bleu. Le soleil brille. Une bonne brise souffle. Il fait beau et il fait *bon.*

Richard et moi nous avons fait une promenade à l'impériale ce matin. La ville est très gaie. Il y a des

drapeaux partout : sur le devant de toutes les maisons, à la devanture de tous les magasins. Il y a des drapeaux de toutes les nations : des drapeaux français, des drapeaux anglais, des drapeaux allemands, des drapeaux italiens, des drapeaux russes, des drapeaux espagnols, des drapeaux américains. Surtout des drapeaux américains. Notre cher drapeau !

Nous avons traversé le pont du Carrousel. Il est décoré de festons de lumières électriques tendus entre les réverbères. Ces lumières électriques sont *bleues*, *blanches* et *rouges*. Tous les ponts sur la Seine sont décorés de ces lumières. Ce soir, tout sera allumé, et ce sera très beau.

Sur les places publiques, nous avons vu des danseurs. Ces danseurs dansent sur le pavé. Ils ont parfois, pour orchestre, un orgue de Barbarie. Ça a l'air très drôle !

L'avenue des Champs-Élysées est très belle. Vous connaissez, bonne-maman, les beaux réverbères de cette avenue. Ils sont reliés aujourd'hui par des tuyaux à gaz courbés. Ces tuyaux supportent, à intervalles égaux, des globes blancs. Ça ressemble à des cordons de grosses perles. C'est bien beau, bonne-maman !

Ce soir, Richard et moi irons, avec papa, voir les illuminations. Nous irons aussi au Trocadéro voir

les feux d'artifice. La fête nationale des Français est une belle fête.

Il me tarde d'être à ce soir. Mais, chère bonne-maman, il me tarde encore plus d'être au premier août.



Le premier août, les grandes vacances commencent. Le premier août nous partirons pour la campagne. Nous partirons pour notre chère Normandie. Le premier août, nous arriverons chez notre chère grand'mère. Sera-t-elle contente de nous voir?

Comment se porte grand-père? A-t-il des petits cochons cet été? Comment se porte Sultan, notre brave chien? Médor lui envoie ses compliments. Mimi a-t-elle des petits? Minet la salue affectueusement.

Maman m'appelle. Au revoir, chère bonne-maman.

Votre petite-fille affectionnée.

ALICE JANVIER.

14 juillet, 1908.

Questionnaire

1. Quelle est la date de cette lettre?
2. Quelle fête est-ce?
3. Quelle est la fête nationale des Américains?
4. Qu'est-ce qu'il y a sur le devant de toutes les maisons?
5. De quoi les ponts sont-ils décorés?
6. L'avenue des Champs-Élysées est-elle belle?
7. Alice et Richard ont-ils fait une promenade à pied?
8. Qu'est-ce qu'ils iront voir au Trocadéro?
9. Où danse-t-on?
10. Aimez-vous les orgues de Barbarie?

A Traduire

To-day is July fourteenth. It is the French national holiday. We have no school. So I have time to write to grand-mamma.

Grand-mamma *lives* (*demeure*) in Normandy. Vacation begins

the first of August, and we shall start the first of August for Normandy.

To-day Richard and I have had a ride on top of the omnibus. And this evening we shall go to the Trocadéro to see the fire works. We shall go with papa.

The city is very gay and very beautiful. There are flags everywhere. We *saw people dancing* (*avons vu danser*) in the street. It was very funny.



Soyez le Bienvenu, Été !



OYEZ le bienvenu, Été !
Saison de vie et de gaîté,
L'heure de la belle verdure,
Du ciel profond, du chaud soleil !
Dans le verger, la pêche mûre
Montre déjà son teint vermeil.
Soyez le bienvenu, Été !

L'odeur des fleurs parfume l'air ;
Les enfants, sur le gazon vert,
Courent, jetant des cris de joie ;
Et la nuit, dans le bois épais,
Le triste rossignol envoie
Loin sa voix dans l'air calme et frais.
Vous êtes bienvenu, Été !

Le ruisseau coule dans le pré ;
Le trèfle rouge, au miel doré,
Invite à déjeuner l'abeille ;
Partout le papillon folâtre.
O belle saison sans pareille,
Bannissez donc l'hiver de l'âtre,
Restez toujours, joyeux Été !



En Route pour la Normandie

En route pour la Normandie !
Le train s'est ébranlé,
Gaîment la famille est partie,
Le cœur joyeux, léger.

LE premier août est arrivé. Les grandes vacances ont commencé. Alice et moi, nous sommes tout joyeux.

L'école est finie. Nous allons à la campagne. Nous partons aujourd'hui. Nous allons passer le mois d'août en Normandie, chez nos grands-parents.

Les malles sont faites. Tout est prêt. Le fiacre est déjà à la porte. Maman, papa, Alice, Hélène et Mathilde montent dans le fiacre. Mathilde prend Hélène sur ses genoux. Je monte sur le siège, auprès du cocher.

Le cocher fait claquer son fouet. Les chevaux partent. Le fiacre roule vers la gare. Nous arrivons en quelques minutes à la gare Saint-Lazare.

Nous descendons du fiacre. Nous entrons dans la



salle d'attente. Papa va au guichet. Il prend les billets. Un employé crie: "En voiture, Messieurs les voyageurs! En voiture pour la Normandie!"

Nous courons vers le train. Papa trouve un compartiment vide. Nous montons dans ce compartiment.

Alice prend une place près de la portière. Je prends la place à côté d'elle.

Le train part. " Hourra ! hourra ! nous sommes en route pour la Normandie ! " crions-nous.

— Au revoir, Paris ! crie Alice.

— Au revoir, les leçons ! crié-je.

Alice et moi nous regardons par la portière. Nous voyons de jolies villas. Nous voyons des rivières. Nous voyons des bateaux sur les rivières. Nous voyons des champs rouges de coquelicots. Nous voyons des maisons de ferme. Nous sommes tout heureux. Nous sommes en route pour la Normandie !

Questionnaire.

1. Quel jour est arrivé ?
2. Qu'est-ce qui a commencé ?
3. Êtes-vous tout en larmes ?
4. Où allez-vous ?
5. Les malles sont-elles faites ?
6. Qu'y a-t-il à la porte ?
7. Le fiacre s'arrête-t-il à la gare du Nord ?
8. Qu'est-ce que votre père prend ?
9. Que crie l'employé ?
10. Que voyez-vous par la portière ?

A Traduire

School is over. Vacation has begun. Alice and I are happy. We are going to spend the month of August in Normandy. Everything is ready. The trunks are packed. The cab is at the door. Good-by, Murillo St.!

Papa, mamma, Alice, Helen and Mathilde get into the cab. I get up on the box by the coachman. The horses start.

The cab soon stops in front of the station. We all go into the waiting-room. Papa buys the tickets at the ticket office.

We get into an empty compartment. The train starts. We shout, "Good-by, Paris!"

Alice and I *take* (*prenons*) seats next to the window. We look out of the window. We see rivers and boats, pretty country houses and farm houses. We see the red poppies in the fields. We are perfectly happy.

We are on the way to Normandy.



A la Ferme

> Bonjour, soleil !
> Adieu, sommeil !
>   L'abeille
>   S'éveille ;
> Enfants, debout !
> C'est le mois d'août.

I



OUS nous éveillons de bonne heure à la ferme. A cinq heures et demie le soleil entre par la fenêtre dans notre chambre. Le soleil dit : " Éveillez-vous, Alice ! Éveillez-vous, Richard ! Voici le jour."

Au jardin les oiseaux chantent dans les arbres. Ils disent : " Levez-vous, Alice ! Levez-vous, Richard ! Il fait si beau ! Il fait si bon !"

Dans l'étable les vaches meuglent. Dans l'écurie les chevaux hennissent. Les moutons bêlent dans la berge-

rie. Les coqs chantent dans la basse-cour, Tous disent : " Descendez, Alice ! Descendez, Richard ! Venez nous voir."

Alors, nous nous éveillons. Nous sautons à bas du lit. Nous courons à la fenêtre. Nous crions : " Bonjour, beau soleil ! Bonjour, chers oiseaux ! Bonjour, amis de la basse-cour ! Nous venons, nous venons !"

Alors, nous nous lavons vite la figure. Nous nous lavons le cou. Nous nous lavons les oreilles. Nous nous lavons les mains. Nous nous brossons les dents. Nous nous peignons. Nous nous habillons vite. Nous descendons au jardin en courant.

Nous arrivons dans le jardin. Nous crions : " Nous voici, beau soleil !"

Nous courons sous les arbres. Nous crions : "Nous voici, chers oiseaux !"

Nous courons à la basse-cour. Nous crions : "Nous voici, amis ! "

Sultan court après nous. Sultan est le chien de ferme. Sultan est un terre-neuve. Il a le poil noir et tout frisé. Sultan est notre bon ami.

A sept heures, la grande cloche sonne. C'est l'heure du déjeuner. Nous avons faim. Nous courons à la maison à toutes jambes. Sultan court après nous.

Mimi est sur le pas de la porte avec ses petits.

" Bonjour, Mimi ! crions-nous. Comment se porte la famille?"

Nous entrons dans la salle à manger. Le reste de la famille est déjà à table.



— Bonjour, bon-papa ! Bonjour, bonne-maman ! Bonjour, père et mère ! Bonjour, Hélène!

Nous prenons nos places à table. Nous avons faim. Nous déjeunons de bon appétit.

II

Après déjeuner nous montons Blanco et Noiraud. Blanco et Noiraud sont les deux chevaux de ferme. Nous conduisons Blanco et Noiraud à l'abreuvoir. Sultan court après nous.

Nous reconduisons les chevaux à l'écurie. Alors nous allons voir le ruisseau dans le pré. C'est un joli ruisseau. Il y a des arbres sur les deux bords de ce ruisseau. Nous ôtons nos bottines et nos bas. Nous marchons dans l'eau. Nous courons après les petits poissons. C'est très amusant.

Puis nous remettons nos bas et nos bottines. Nous courons dans le pré. Nous cueillons des fleurs. Nous cueillons des coquelicots en grande quantité. Nous faisons de gros bouquets.

Midi est l'heure du dîner à la ferme. La grande cloche sonne. Nous courons à la maison. Sultan court après nous. Nous avons, tous les trois, faim. Nous dînons de bon appétit.

III

Après le dîner, il fait chaud. Nous allons dans le verger. Nous grimpons sur un vieux pommier. Nous

trouvons des places confortables dans les branches du pommier. Nous avons des livres. Nous lisons des histoires, et nous mangeons des pommes.

A cinq heures, nous allons chercher les vaches.



Nous allons avec Pierre, le garçon de ferme. Sultan court devant nous.

Nous trouvons les vaches dans le pré. Nous ramenons les vaches à l'étable.

Nous regardons Pierre. Il trait les vaches. Il nous

donne à chacun une tasse de lait. Nous buvons le bon lait. " Merci, Pierre ! " disons-nous.



A six heures, le souper est servi sur la table. La cloche sonne. Nous avons faim. Nous soupons de bon appétit.

IV

Après souper, nous allons tous sur la grande véranda. Maman, papa et bon-papa prennent des chaises à un bout de la véranda. Ils causent.

Bonne-maman prend une berceuse à l'autre bont de la véranda. Hélène grimpe sur ses genoux. Nous nous asseyons à la turque par terre. Sultan se couche près de nous.

— Maintenant, bonne-maman, racontez-nous une histoire bien belle et bien longue.

Questionnaire

1. Où êtes-vous?
2. Vous éveillez-vous tard à la ferme?
3. Quelle toilette faites-vous?
4. Où descendez-vous?
5. Qui court après vous?
6. A quelle heure déjeunez-vous?
7. A quelle heure dînez-vous?
8. A quelle heure soupez-vous?
9. Avez-vous faim à tous les repas?
10. Que faites-vous après le souper.

A Traduire

The sun comes into our room early at the farm. It says, "Wake up, Alice and Richard!"

We wake up. We get up. We run to the window. It is so lovely in the garden!

We wash our faces and hands and necks and ears. We comb our hair. We brush our teeth. We dress quickly. Then we run down into the garden.

We shout, "Good morning, sun! Here we are, dear birds!"

The horses and the cows and the sheep and the roosters say, "Come and see us!"

We run to the barnyard. "Good morning, friends!" we cry.

Sultan runs after us *everywhere* (*partout*).

The big bell rings at seven o'clock. It is breakfast time. We all run to the house. We are hungry.



La Légende de la Gentiane

RACONTÉE PAR BONNE-MAMAN

— Où errez-vous, petite fée,
Si tard dans la nuit?
— Il fait noir, je suis effrayée. —
En hâte elle s'enfuit.

I



'EST la nuit, dans une grande forêt. La nuit est très noire. La forêt est très grande. Il est tard dans la nuit. Il est très tard. Il est minuit passé. Brr! comme il fait noir!

Les oiseaux dorment depuis longtemps. Les bêtes sont couchées. Les fleurs et les feuilles dorment déjà comme des sabots. Il n'y a pas de bruit dans la forêt. Pas un son. Brr! comme tout est silencieux!

Les fées de la forêt ont donné un bal ce soir. Un bal magnifique! Mais le bal est fini. Les fées sont

rentrées depuis longtemps. Les fées sont couchées. Les fées dorment déjà sur leurs deux oreilles.

La lune est la lampe des fées. Mais la lune est cou-



chée aussi. Voilà pourquoi il fait si noir dans la grande forêt.

Mais quelqu'un marche sur la route. C'est une

petite fée. C'est la *Reine* des fées. Elle a perdu son chemin. Elle erre, seule, dans la grande forêt. Elle a peur. Elle pleure.

— Oh ! oh ! se dit-elle, où suis-je ? où suis-je ? J'ai perdu mon chemin. Il fait noir. J'ai peur. Oh ! oh ! que ferai-je ? Que ferai-je ?

La petite reine des fées marche droit devant elle. Elle arrive à la porte d'une fleur. La porte est fermée. La fleur est couchée. Mais la fée est fatiguée. Elle a peur. Elle veut entrer. Elle veut se coucher. Elle frappe à la porte de la fleur. Pan ! pan !

— Qui est là ? crie une voix courroucée.

— C'est moi, la reine des fées. J'ai perdu mon chemin. Je suis très fatiguée. Il fait noir dans la forêt. J'ai peur. Ouvrez-moi la porte, bonne fleur, je vous en prie. Laissez-moi entrer. Laissez-moi dormir dans votre calice.

Mais la fleur n'est pas bonne. Elle est méchante. Elle est couchée. Elle a sommeil. Elle ne veut pas ouvrir sa porte.

— Allez-vous-en, reine des fées, dit-elle. Laissez-moi tranquille. Je suis dans mon lit.

La reine des fées est très triste.

— Oh ! oh ! se dit-elle, que ferai-je ? que ferai-je ?

Et elle pleure.

Elle marche droit devant elle. Elle marche longtemps. Elle arrive à la porte d'une seconde fleur. Cette porte est fermée aussi. Cette fleur est couchée. Mais la fée est très fatiguée. Elle veut entrer. Elle veut se coucher. Elle frappe à la porte, Pan ! pan !

— Qui est là ? crie une voix douce.

— C'est moi, la reine des fées. Il est très tard. La forêt est très noire. J'ai perdu mon chemin. Je suis fatiguée, J'ai peur. Ouvrez-moi la porte, bonne fleur, je vous en prie. Laissez-moi entrer. Laissez-moi dormir dans votre calice.

— Mais, certainement, certainement, chère reine des fées. Entrez, entrez ! La porte est ouverte.

La reine des fées ouvre la porte. Elle entre. Elle se couche dans le calice de la fleur. Elle a pour draps les jolis pétales de la fleur. Elle a pour oreiller une anthère. Elle s'endort. Elle dort profondément.

II

Le lendemain matin, le soleil s'éveille de bonne heure. Il regarde dans la forêt.

— Bonjour, tout le monde ! s'écrie-t-il gaîment.

Les oiseaux sont éveillés depuis longtemps.

— Bonjour, gai soleil ! chantent-ils.

Les fleurs de la forêt s'éveillent. Les feuilles s'éveillent.

— Bonjour, amis ! chuchotent-elles.

La reine des fées s'éveille.



— Bonjour, chère fleur. Merci de mon joli lit dans votre calice.

La reine des fées se lave la figure dans une goutte de rosée. Elle descend à terre.

— Chère fleur, dit-elle alors, vous avez été bonne

pour moi cette nuit. Vous êtes une bonne personne. Voici votre récompense : Je vous permets désormais, à vous et à vos descendants, d'ouvrir tous les matins



votre calice au soleil. Au revoir, chère fleur.

La reine des fées marche droit devant elle. Elle marche longtemps. Elle arrive à la porte de la première fleur, la méchante fleur. Elle frappe à la porte. Pan! Pan!

— Qui est là ?

— C'est moi, la reine des fées.

— Que voulez-vous ?

— Je veux vous punir. Vous avez été méchante pour moi cette nuit. Vous n'avez pas voulu m'ouvrir la porte. Vons êtes une méchante personne. Voici votre punition. Je vous défends désormais, à vous et à vos descendants, d'ouvrir jamais votre calice au soleil. Vous serez pour toujours la *Gentiane aveugle*.

Questionnaire

1. Qui erre seul dans la grande forêt ?
2. Est-ce le jour ?
3. Qui est couché ?
4. Tout est-il silencieux dans la forêt ?
5. Fait-il noir ?
6. Pourquoi la fée erre-t-elle dans la forêt ?
7. Est-elle gaie ?
8. A-t-elle peur ?
9. Où trouve-t-elle un lit ?
10. Que sera pour toujours la méchante fleur ?

A Traduire

It is night in a great forest. It is very dark. It is very still. The birds and the beasts and the flowers have been in bed a long time. They are sound asleep.

But the queen of the fairies is wandering alone in the big forest. The moon, the fairies' lamp, has gone to bed. The queen has lost her way. She is afraid. She is weeping. "What shall I do? What shall I do?" she cries.

She walks straight ahead. She arrives at the door of a flower. She knocks on the door. Bang! bang! The flower has gone to bed. "Who is there?" cries a cross voice.

"It is I, the queen of the fairies. I have lost my way. I am afraid alone in the big black forest. Please let me in. Please let me sleep in your calyx."

But the wicked flower says, "Go away. Let me alone. I am in my bed."

The queen of the fairies walks straight ahead. She arrives at the door of a second flower. She knocks on the door. Bang! bang!

"Who is there?" cries a sweet voice.

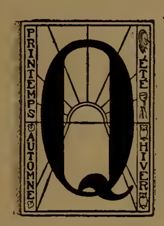
"It is I, the queen of the fairies. I am tired. Please, let me in."

"Why, certainly, certainly, come in, come in!" cries the flower.

The queen of the fairies sleeps soundly in the calyx of the kind flower.



Où vont les Saisons.



UAND le beau printemps ramène
Les fleurettes dans la plaine,
Dans les bois le chant heureux
D'oiseaux, de torrents mousseux,
Quand l'aube met sa robe rose,
Où va alors l'hiver morose ?

Lorsque l'été, plein de grâce,
Nous revient, le printemps passe ;
L'oisillon quitte le nid ;
La fleur fait place au beau fruit ;
Le jour est chaud, la nuit est belle.
Alors, printemps, qui vous appelle ?

Quand, enfin, le bel automne,
Soupirant, met sa couronne
Teintée de jaune et de roux,
Quand le vent fait *hou*, *hou*, *h-o-u* !
Lorsque la fleur des prés est morte,
Joyeux été, qui vous emporte ?

Quand l'hiver arrive ensuite,
L'automne alors prend la fuite ;
Le froid, de son dur manteau,
Couvre bientôt le ruisseau ;
La terre est une blanche nonne.
Quel pays vous attire, automne ?

Où allez-vous tous ainsi, tour à tour ?...
Visiter la lune en sa haute tour ?



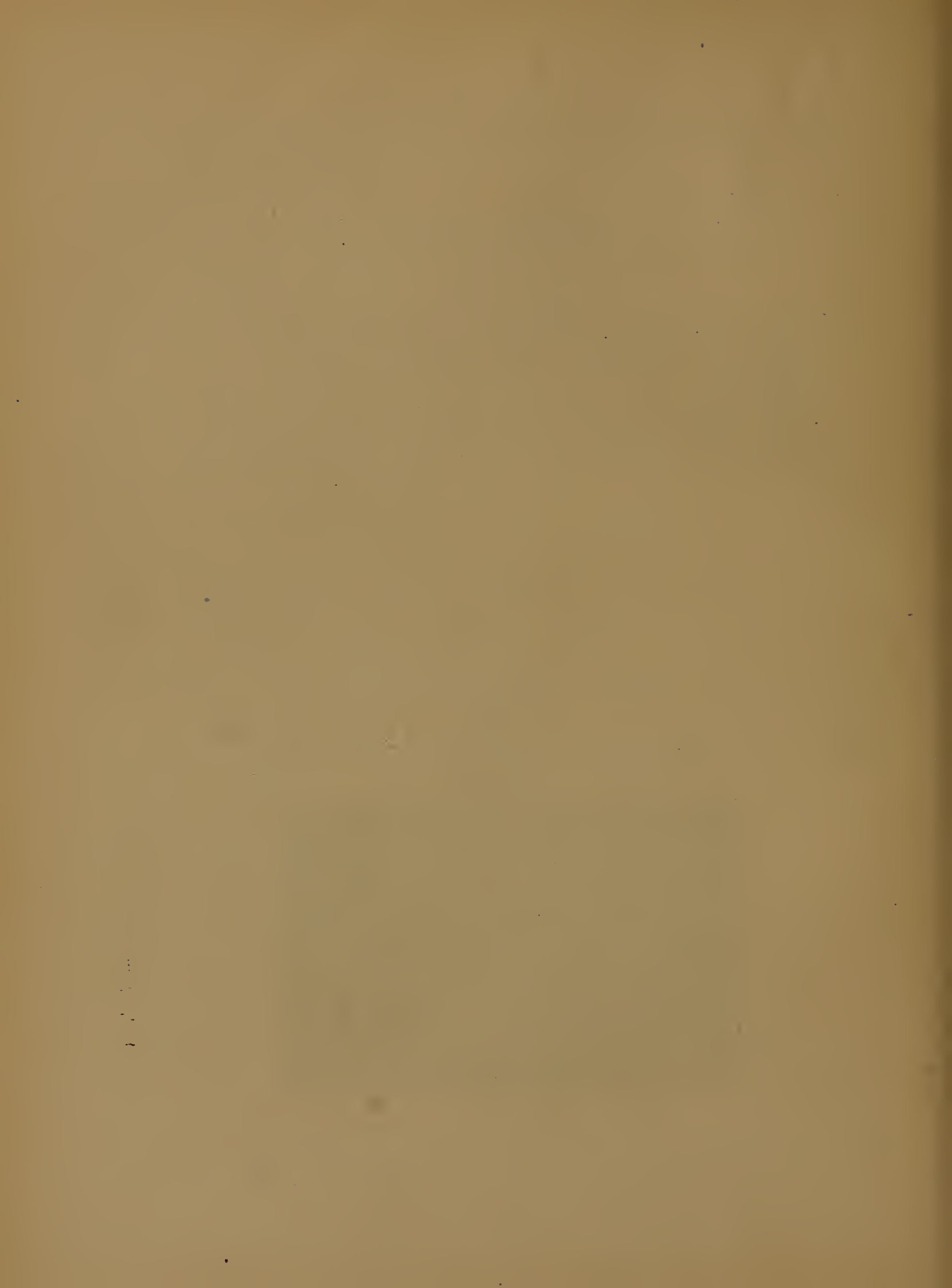
Bonne Nuit!

BONNE nuit, à tout le monde!
Le jour est fini, et la lune ronde
Monte au ciel en son beau char,
Les astres suivant sous son étendard.

Bonne nuit, à toute chose;
A toutes les fleurs, au lis, à la rose!
Bonne nuit, à mes amis,
Aux petits oiseaux dans leurs jolis nids!

Bonne nuit, chers père et mère!
Près de mon lit je dirai ma prière.
— Veillez sur moi, Dieu des cieux,
Et faites que je sois bon et heureux!





VOCABULARIES

ABBREVIATIONS

m.=masculine. *f.*=feminine.

NOTICE

No division into *Vocabularies* and *Notes* has been made, it having seemed simpler for children to put all together. Verb forms have been given as they stand in the text. Reflexive verbs beginning with vowels will be found under the initial of the pronoun, *m'appelle*, under the m; *s'appelle*, under the s. Genders have been indicated, but not the various parts of speech, as the book is intended for use before the study of grammar has been taken up.

The greatest care has been taken to make the vocabularies complete, but words bearing such close resemblance in the two languages as to be unmistakable, have been omitted from the French-English.

FRENCH-ENGLISH

A

a, has; **a huit ans**, is eight years old; **a l'air**, looks; **a pitié de**, takes pity upon; **a faim**, is hungry.

à, to, at, in, on, with, by; **à gauche**, on the left; **à la main**, in her (*or* my) hand; **à genoux**, on her knees; **à bas du lit**, out of bed.

abeille, bee.

aboie, barks.

abreuvoir, watering-trough.

abricots, apricots.

adieu, good-by.

admire, admires.

affectionnée, affectionate.

affectueusement, affectionately.

agite la, wags his.

agréable, nice.

ai, have; **ai dix ans**, am ten years old; **ai faim**, am hungry.

aide, help.

aiguille, needle.

ailes, wings.

aime, love, loves, like, likes; **aime beaucoup**, am (*or* is) very fond of, dearly love (*or* loves) — **aiment**, love, like; **aiment beaucoup**, are very fond of — **aimons**, **aimez**, love, like — **aimée**, beloved.

ainsi, thus, so.

air, air; **a l'air**, looks; **air de fête**, holiday look; **ont l'air de**, look like.

allemands, German.

aller, to go — **allez**, go, are going; **allez-vous-en**, go away — **allons**, go, are going, go and, let us go, come on! — **allons!** come on!
allumé, lighted.
alors, then.
âmes, souls.
ami, amie, friend, friendly.
amusant, comme c'est amusant! what fun! **c'est très amusant**, it is lots of fun.
an, year; (*see* **a** *and* **ai**).
âne, ass, donkey.
ange, angel.
anglais, English.
année, year.
anthère, anther.
août, August.
apercevant, catching sight of.
appelle, calls, is calling.
apporte, am bringing — **apportez**, bring.
apprend, is learning — **apprenez**, learn — **appris**, learned.
après, after.
araignées, spiders.
arbre, tree.
arbustes, shrubs.
argent, silver — **argentés** (*see* **fils**).
arrête, stops.
arrive, comes; **arrive à**, reaches, arrives — **arrivé, arrivée**, come — **arriverons**, shall arrive — **arrivons à**, reach.
arrivée, arrival, coming.
articles de toilette, toilet articles.
artifice (*see* **feux**).
asseyons, sit down.
assiette, plate.
assiettée, plateful.
assis, assise, sitting.
astres, stars.
âtre, fire-side.
attache, fastens — **attachée, attachés**, fastened, tied — **attachent**, tie — **attacherons**, will tie.
attente (*see* **salle**).
attentivement, attentively.
attire, draws, attracts.
attrape, catches.
au, to, to the, in, in the, with its.
aube, dawn.
au-dessus de, over, above.
aujourd'hui, to-day.
auprès du, beside the, by the.
au revoir, good-by.
aussi, also, too.
aussitôt, at once.
autour de, around.
autre, other; **vous autres**, you people; **nous autres**, we.
aux, to the, with its.
avec, with.
aveugle, blind.
avez, have; **qu'avez-vous?** what is the matter? **avez chaud**, are warm; **avez été**, were — **avons**, have; **avons faim**, are hungry — **avez raison**, are right.

B

bai, bay.
baisse la (*or* **les**), hangs his.
bal, ball, party.
balle, ball.
banc, bench.
bannissez, banish.
Barbarie (*see* **orgue**).
barbe, beard.
barrières, city gates.
bas, bottom; **à bas du lit**, out of bed.
bas, stocking.
basse-cour, barnyard.
bâton, stick.
battant (*see* **vont**).
beau, bel, beaux, beautiful, handsome, pleasant.
beaucoup, very much, a great deal; **beaucoup de**, many, a great many, a lot of.
becs, jets.
bêlent, bleat.
belle, belles (**bel**, *see* **beau**), beautiful; **une histoire bien belle et bien longue**, a good, long story.
berceuse, rocking-chair, lullaby.
bergers, shepherds.
besace, pack.

bête, creature, animal.
beurre, butter.
bibliothèque, book-case, library.
bien, well, good, very, distinctly; **écoutez bien**, listen attentively; **merci bien**, many thanks.
bientôt, soon.
bienvenu, welcome.
billets, tickets.
biscuits, crackers.
blanc, blanche, blanches, white.
Blanco, Whitey.
blés, grain.
bleu, bleus, bleues, blue.
bœuf, ox.
boire, drink, to drink up.
bois, woods.
boisson, drink.
boit, drinks.
bon, bons, bonne, good, nice, kind.
bonbons, candy.
bond, bound, leap.
bondit, bounds.
bonhomme, good fellow.
bonjour, good morning, how do you do?
bonne, nurse.
bonne-maman, grandmother.
bon-papa, grandfather.
bord, edge, bank.
bosses, bumps.
bottines, shoes.
bouche, mouth.
bouclés, curly.
boule, ball.
bout, end.
bras, arms.
brave, brave, good.
brillants, bright.
brille, shines, is shining.
brise, breeze.
brosse, brush.
brossons, nous nous brossons, we brush our.
bruit, noise, sound.
brun, brune, brunes, brown.
buisson, bush.
butin, honey.
butine, is gathering honey.
buvons, drink.

C

ça, it.
cache-cache, hide-and-seek.
cachent, hide.
cachette, hiding-place.
cadeaux, presents.
café, coffee.
calice, calyx.
calme, calm.
campagne, country; **campagnes**, fields.
car, for.
carillonnez, ring out.
casser, cassons, crack.
causent, talk.
ce, c', that, it, they, he.
ce, that, this.
cela, that, it.
cerise, cherry.
cerisier, cherry-tree.
certainement, certainly.
ces, these, those.
cet, cette, this, that; **cette nuit**, last night.
chacun, each.
chaînes, chains.
chaise, chair.
chambre, room.
champs, fields.
Champs-Elysées, a beautiful avenue in Paris.
changée, changed.
chanson, song.
chant, song.
chante, sing, sings, is singing, crows — **chantent**, are singing, sing — **chanter**, sing, singing — **chanterai**, shall sing.
chapeau, hat.
chaque, each, every.
char, chariot.
charbon, coal.
chargés, loaded.
charmant, charmants, lovely.
chasse, drives, chases, drives away (*see* **fera**).
chat, cat.
châtaignes, chestnuts.
châtaignier, chestnut-tree.
chaud, warm.

chaume, thatch.
chaumières, thatch-roofed cottages.
chemin, way.
cheminant, wending his way.
cheminée, fire-place, mantel, chimney.
cher, chers, chère, chères, dear.
cherche, is looking for, seeks — **chercher**, to look for, to get, for.
cheval, chevaux, horse, horses; **à cheval**, astride.
cheveux, hair.
chez, at (*or* to) the home of; **chez elle**, at home; **chez nous**, to us, at our house; **chez notre grand'-mère**, at grandmother's.
chien, chienne, dog.
chœur, choir, chorus.
choisissons, choose — **choisit**, chooses.
chose, thing.
chuchotent, whisper.
chut! sh!
ciel, sky.
cieux, heaven.
cinq, five.
circulaire, circular.
ciseaux, scissors.
claquer, snap.
clé, key.
cloche, bell.
cocher, coachman, driver.
cochons, pigs.
cœur, heart; **de bon cœur**, gladly.
coin, corner.
colin-maillard, blindman's buff.
colline, hill.
combien de, how many.
commandes, orders.
commandez, commandons, order.
comme, like, how, as; **comme je suis contente**, how glad I am.
commence, begin, begins — **commencé**, begun — **commencent**, begin.
comment, how; **comment s'appelle votre frère?** what is your brother's name?
compartiment, compartment.
compliments, regards.
compte, count.
conduisons, ride.
confortablement, comfortably.
congé (*see* **jour**).
connaissez, know.
content, contente, glad.
continue à, keep (*or* keeps) on.
coq, rooster.
coquelicots, poppies.
coques de châtaignes, chestnut burs.
corde (*see* **grosse**).
cordons, ropes.
côté, side; **à côté d'elle**, beside her.
coteau, slope.
cou, neck.
couche, layer.
couche; me couche, go to bed; **se couche**, lies down — **couchés, couchées**, abed; **sont couchés depuis longtemps**, have been abed a long while — **coucher, se coucher**, to go to bed.
couchettes, little beds; **pour la couchette**, at bed-time.
coud, sews, is sewing.
coule, flows.
couleur, couleurs, color.
coup (*see* **tout**).
coupe, cuts.
courant, running — **courent**, run — **courir**, to run — **courons**, run, glide, hurry — **cours**, run — **court**, runs.
couronne, crown.
courroucée, cross.
courtines, curtains.
couvert, covered — **couvre**, covers — **couvrent**, cover.
couverture, blanket.
crèche, manger.
creux, hollow.
cri, shriek, shout.
crie, call, calls, cry, cries — **crions**, cry, shout.
cueillons, cueillir, gather.
cuisine, kitchen.
cuisinière, cook.
curieux, curious.

D

d'abord, in the first place.
dans, in, into, through.
danse, dansent, danser, dance.
danseurs, dancers.
de, d', of, from, by, with, to, for, in, on the, some; **de mon frère**, my brother's; **plus d'un**, more than one.
dé, thimble.
debout, up.
décoré, décorés, decorated.
découvre, discovers — **découvrons**, discover.
défends, forbid.
dégringolons, rush headlong down the stairs.
déjà, already.
déjeuner, breakfast, lunch.
déjeuner, to take lunch — **déjeunez**, eat your breakfast (*or* lunch) — **déjeunons**, eat our breakfast.
délicieux, délicieuse, délicieuses, delicious.
demain, to-morrow.
demande, ask, asks — **demandé**, asked for — **demanderons**, shall ask.
demeure, live — **demeures en place**, stay where you are — **demeurez, demeurons**, live.
demi, demie, half.
dents, teeth.
depuis, for.
derrière, behind; **de derrière**, hind.
des, some, of the, from the.
désappointé, disappointed.
descend, gets down, descends, goes down, comes down — **descendent**, go down — **descendez**, come down, go down, leave — **descendons**, go down, let us go down.
descente, slope.
désespoir, despair.
désormais, henceforth.
dessus, over, upon him.
deux, two; **les deux**, both.
devant, in front of, before; **de devant**, front.
Dieu, God.
différentes, different.
dimanche, Sunday.
dînée, meal.
dîner, dinner.
dîner, eat dinner — **dîneront**, will have a dinner — **dînez**, eat your dinner — **dînons**, eat our dinner.
dînette (*see* **faisons**).
dirai, shall say — **dire**, say — **dis**, say — **disent**, say, are saying — **disons**, say — **dit**, says, said.
discours, speech.
disposés, arranged.
dix, ten.
donc, then, therefore; **regardes donc**, just look at.
donne, give, gives — **donné**, given — **donner**, to give — **donnerions**, would give — **donnera, donnerai**, will give — **donnez**, give; **donnez-la**, give your.
doré, golden.
dorment comme des sabots, are sleeping like logs — **dormir**, sleep — **dort**, sleeps, is asleep.
douce (*see* **doux**).
doucement, gently, softly.
doux, douce, sweet, soft, gentle.
douzaine, dozen.
douze, twelve.
drapeau, drapeaux, flag, flags.
draps, sheets.
dresse les, pricks up his.
droit, straight.
droite, right.
drôle de, funny.
du, some, of the, from the; **du bruit**, a noise.
dur, hard.

E

eau, water.
ébranlé, started.
échauffer, warm.
éclaire, lights — **éclairer**, to light.
école, school.
écoutez, listen, listen to.
écrire, write.
écureuil, squirrel.

écurie, stable.
effrayée, frightened.
égales, equal.
eh! oh!
électriques, electric.
elle, she, it, her; **elle s'appelle**, her name is; **elles**, they.
embrasse, kisses — **embrasser**, to kiss.
émiettent, crumb up.
employé, starter.
emporte, carries off.
en, in, of, into, while; **de ..... en**, from ..... to.
encor, encore, still.
endormis, asleep.
enfant, child.
enfin, at last, in a word.
enlève, bite (*or* bites) off, clear off — **enlevé**, bitten off.
ensemble, together.
ensuite, next.
entend, hears — **entendent**, hear — **entendons**, hear — **entends**, hear.
entêté, stubborn.
entre, between, among.
entre, enters; **entre dans**, comes into — **entrent**, enter; **entrent dans**, go into — **entrer**, to enter — **entrez!** come in! — **entrons dans**, enter.
entrée, entrance (*see* **porte**).
envoie, sends.
épais, épaisse, thick.
erre, is wandering — **errez**, are wandering.
escalier, stairs.
espace, space.
espagnols, Spanish.
est, is; **est passé**, has passed; **est venue**, came.
et, and.
étable, barn.
étages, floors.
été, summer.
éteint, blows out.
étendard, standard.
êtes, are.
étincelle, sparkles.
être de, join.
études (*see* **salle**).
étudie, study, am studying, is studying, is practicing.
éveillés, awake — **éveillez-vous**, wake up — **éveillons**, waken, wake up.
examinent, examinons, examine.
extérieur, outer.

F

face, en face, opposite.
façon, fashion.
faim, hunger; **avons une faim de loup**, are hungry as bears.
faire, to do, to make; **faire notre provision**, get in our store; **faire une promenade à poney**, take a pony ride; **allons faire une promenade**, going on an excursion.
faisons, let us make; **faisons la dînette**, are having a tea-party.
fait, makes, is making, is doing, is made; **fait si bon!** is so nice! **fait un temps**, the weather is; **fait trotter**, is trotting; **fait claquer**, snaps; **fait chut!** says sh! **fait hou!** goes hoo! **fait peur aux**, frightens; **avons fait une promenade**, took a ride; **fait ronron**, purrs; **tout à fait**, exactly, just like — **faites**, make, do; **faites que je sois**, make me to be.
faites, packed.
famille, family.
fatiguée, tired.
fauteuil, arm-chair.
fauve, yellowish brown.
fée, fairy.
femme, wife.
fenêtre, window.
fera, lui fera la chasse, will chase her — **ferai**, shall do.
ferme, farm.
ferme bien, shut tight; **fermée**, closed, shut — **ferment**, shut — **fermez**, shut — **fermons**, close.
festin, feast, banquet.
festonnées, festooned.
festons, festoons.

fête, holiday, day, celebration; **fête de Noël**, Christmas.
feu, feux, fire, fires; **feux d'artifice**, fireworks.
feuilles, leaves.
fiacre, cab.
figure, face.
fil, thread; **fils argentés**, tinsel.
file, flees, flies.
fillette, girl, little girl.
fine, delicate.
fini, finie, over, done, ended.
flamme, light.
fleurettes, flowerets.
fleurs, flowers.
flocons, flakes.
flotte, waves, floats.
foin, hay.
fois, times; **tous à la fois**, all at the same time.
folâtre, frolics.
folle, wild.
font, make, do; **font une grande provision**, get in a large store; **se font gros**, puff themselves out; **font une promenade**, take a ride.
forêt, forest.
forgeron, blacksmith.
former, shape, make.
fort, strong, loud, hard.
fou, wild.
fouet, whip.
fourrure, fur.
frais, fraîche, fraîches, fresh, clear.
fraises, strawberries.
français, française, French.
Français, French people.
franges, fringes.
frappe, knocks.
frère, brother.
frisé, curly.
froid, cold.
fuite, flight.
fût, was.

G

gai, gais, gaie, gay, happy, merry.
gaîment, gaily.
gaîté, gayety.
galons d'or, gold lace.
galop, au galop, galloping.
garçon, boy; **garçon de restaurant**, waiter; **garçon de ferme**, farm-hand.
garçonnets, boys.
gardien, guardian.
gare, station.
garni, trimmed.
gâteau, gâteaux, cake, cakes.
gauche, left.
gaz, gas.
gazon, grass.
gelée, frost.
genoux, knees.
gentiane, gentian.
gentille, pretty; **la plus gentille**, prettiest.
glace, ice.
glacial, icy.
glissé, slipped, glided — **glisser**, to slide.
gourmand, greedy.
goûter, lunch.
goutte, drop.
gouttières, eaves.
grâce, grace, charm.
graines, seeds.
grand, grands, grande, grandes, big, large, great, long; **grande ouverte**, wide open.
grandir, grandissent, grow.
grand'mère, grandmother.
grand-père, grandfather.
grelotte, shivers; **grelottent**, shiver.
grimpe, lui grimpe sur les, climbs up on her — **grimpez, grimpons**, climb up.
gris, grise, gray.
gros, grosse, grosses, fat, big, coarse, thick; **grosse corde**, rope.
guichet, ticket office.

H

habillons, nous nous habillons, we dress.
habit, coat; **habit de fête**, holiday attire.
habite, lives — **habitent**, live.
hameau, hamlet.

hâte, haste.
haut, haute, high; **à haute voix**, aloud; **de haut en bas**, etc. (*see* long).
hauteur, height.
hélas, alas.
hennissent, whinny.
herbette, grass.
heure, hour, time; **de bonne heure**, early — **heures**, hours, o'clock; **huit heures un quart**, quarter past eight; **huit heures et demie**, half past eight; **neuf heures moins un quart**, quarter of nine.
heureux, heureuse, happy.
hier, yesterday.
hirondelle, swallow.
histoire, story, history.
hiver, winter.
holà! hallo!
huit, eight.

I

ici, here; **par ici**, this way.
idée, idea.
il, it, he; **il s'appelle**, his name is; **il y a**, there is, there are; **y a-t-il?** is there? **il n'en reste aucun**, there remains not one.
ils, they.
impériale, top (of omnibus).
individu, fellow.
ingrat, ungrateful fellow.
intéressante, interesting.
intervalles, distances.
invite, invites — **invité**, invited — — **inviter**, to invite.
irons, iront, will go.
italiens, Italian.

J

Jacques Gelée, Jack Frost.
jambes (*see* toutes).
jamais, ever; **ne ... jamais**, never.
janvier, January.
jardin, garden.
jaune, jaunes, yellow.
jaunissent, turn yellow.
je, j', I.
jette, throw, throws, tosses.
jeudi, Thursday.
jeux, play.
joie, joy.
joint les, clasps her.
joli, jolis, jolie, jolies, pretty.
joue, plays, is playing — **jouent, jouent à la, jouons à la**, play — **jouer**, to play.
joues, cheeks.
jouets, toys.
joujoux, playthings.
jour, day; **jour de pluie**, rainy day; **jour de congé**, holiday; **jour de l'an**, New Year's day.
joyeux, joyeuse, joyful, joyous, happy, merry, glad.
juillet, July.
juin, June.

L

la, l', the; **la bonne idée!** what a good idea!
la, l', her, it.
là, there.
là-bas, over there.
laisse tomber, sheds.
laissez, let.
lait, milk.
langue, tongue.
laquelle, which.
larme, tear.
lave, washes — **lavons**, wash; **nous nous lavons la figure**, we wash our face.
le, l', the; **le matin**, on (*or* in) the morning.
le, l', it, him.
leçon, lesson.
léger, light, gay.
lendemain matin, next morning.
les, the.
les, them.
leurs, their.
lève la, raises her; **me lève**, rise; **se lève**, rises — **levez-vous**, get up.
liberté, freedom.
lieu, place.
lire, to read, reading.

lis, lily.
lis, lisez, lisons, read — **lit**, reads.
lit, bed; **au lit**, to bed, in bed.
livre, book.
loin, far; **plus loin**, farther, afar.
long, longs, longue, long; **de haut en bas le long du**, up and down the.
longtemps, a long while.
lorsque, when.
louer, rent.
loup, wolf (*see* **faim**).
loup-cervier, lynx.
lue, read.
lui, to him, him, to her, her, to it; **lui enlève sa**, bites off her.
luit, shines.
lumière, light.
lune, moon.
lunettes, spectacles.

M

ma, my.
madame, Mrs.
magnifique, magnificent.
main, hand.
maintenant, now.
mais, but, why; **mais oui**, why of course.
maïs, corn.
maison, house; **maisons de ferme**, farm-houses.
maître, master.
maîtresse, mistress.
malles, trunks.
mange, eat, eats, is eating; **mange tout le temps**, is always eating — **mangent**, eat — **mangeons**, eat, let us eat — **manger**, eat.
manoir, au manoir, home.
manque, misses.
manteau, cloak, mantle.
m'appelle, am called; **je m'appelle**, my name is.
m'a pris, has stolen.
marchand de sable, sand-man.
marche, walks, is walking — **marchons**, wade.
Marseillaise, French national hymn.
m'assieds, sit down.
matin, morning.
me, m', me, myself.
méchante, bad, wicked; **méchante pour**, unkind to.
même, same.
merci, thanks.
mère, mother.
mes, my.
messieurs les voyageurs (*see* **voiture**).
met, puts, puts on, spreads; **se met à**, begins to — **mettant**, putting on — **mette**, set — **mettent**, put; **se mettent à**, begin to — **nous nous mettons à courir**, we start on a run — **mettre**, put.
meuglent, moo.
mi-clos, half closed.
midi, twelve o'clock, noon.
miel, honey.
miettes, crumbs.
mille, a thousand.
Mimi, Puss.
Minet, Pussy, Kitty.
minuit, midnight.
mode, fashion.
moi, I, me, to me; **moi je**, I; **à moi**, *makes* my *emphatic*.
moins, less (*see* **heures**).
mois, month.
mon, my.
monde (*see* **tout**).
monsieur, Mr.
montagnes, mountains.
monte, climbs, get up; **monte dans**, goes up to, comes up — **montent dans**, get into; **montent** (*or* **montons**) **l'escalier en courant**, run up stairs — **monterai dans**, shall come up to — **montons**, mount, let us go up; **montons dans**, get into.
montre, shows.
morceau, piece.
morose, glum.
morte, dead.
mouillés, wet.
mourir, to die.
mousseline, muslin, swiss.
mousseux, foaming.

moutons, sheep.
mur, wall.
mûre, ripe.
mystérieuses, mysterious.

N

ne, n' ... pas, not; **n'est-ce pas?** isn't it so? doesn't he? don't you?
né, born.
neige, snow.
neuf, nine.
nez, nose.
nid, nest.
Noël, Christmas; **chante noël!** hail, hail, a king is born! (This was formerly the cry raised by the people when the son of a king was born.)
noir, noirs, noire, noires, black.
Noiraud, Blacky.
noisette, hazel-nut.
noix, walnuts.
nom, name.
nombre, number.
non, no.
nonne, nun.
nord, north.
Normandie, Normandy (province of France).
notre, nos, our.
nous, we, us, to us, ourselves.
nouveau, nouvelle, new.
nu, nues, bare.
nuages, clouds.
nuit, night; **la nuit**, at night.
numéro, number.

O

odeur, sweet breath.
œil, eye.
oiseau, oiseaux, bird, birds.
oisillon, little bird.
on, somebody, people, one, you, we, they (*indefinitely*).
ont, have; **ont faim**, are hungry; **ont froid**, are cold; **ont l'air de**, look like.
or, gold.
oreille, ear; **dorment sur les deux oreilles**, are sound asleep.
oreiller, pillow.
orgue de Barbarie, hand organ.
os, bone, bones.
ôtons, take off.
ou, or.
où, where.
oui, yes.
ouvert, opened — **ouverte**, open — **ouvre**, open, opens — **ouvrez**, open — **ouvrir**, to open.

P

paille, straw.
pain, bread.
pan, pan! bang, bang!
panache, plume.
panier, basket.
papier, paper.
papillon, butterfly.
paquet, package; **ce paquet-ci**, this package; **ce paquet-là**, that package.
par, through, by, on, out of; **par ici**, this way.
parapluie, umbrella.
parc, park.
parce que, because.
parcourant, wandering through.
pareille, equal; **sans pareille**, matchless.
parés, decorated.
parfait, perfect.
parfois, sometimes.
parfume, perfumes.
parfumée, sweet.
parle, speak — **parlons**, talk.
partagent, divide.
part, starts — **partent**, start — **partie**, started — **partirons**, shall start — **partons**, start.
partie de plaisir, picnic.
partout, everywhere, in every direction.
pas de la porte, doorstep; **au pas**, walking.
pas (*see* **ne**), no.

passe, passes, is passing, goes — **passé, passée**, passed, gone — **passer**, to spend.
patins, skates.
patte, paw; **pattes de derrière**, haunches.
pauvre, pauvres, poor.
pauvres, poor people.
pavé, pavés, pavement.
pays, country, land.
pêche, peach.
peigne, comb.
peignons, nous nous peignons, we comb our hair.
penche, bends.
pendent, hang.
pendule, clock.
perchés, perched — **se perchent**, perch.
perdu, lost.
père, father.
perles, pearls.
permets, permit.
personne, person.
pesant, weight.
pétales, petals.
petit, petits, petite, petites, little, short.
petite, little one.
petite-fille, grand-daughter.
petits, puppies, kittens, baby squirrels.
peu, little.
peur, ai peur, am afraid; **a peur**, is afraid.
peut-être, perhaps.
piailler, twitter, chirp.
picote, pecks — **picoter**, peck at.
pièce, room.
pied, foot.
pirouette, dances.
pistolets, pistols.
pitié, pity.
place, seat, square; **on ne tient plus en place**, you can't keep still any longer.
place, places — **placent**, place.
plaine, field, plain.
plaisir (*see* **partie**).
plaît (*see* **si**).
planche, plank.
plancher, floor.
plante, plants — **planter**, plant.
plateau, plateaux, tray, trays.
plein, pleins, pleine, pleines, full; **tout plein**, full to the top.
pleure, is crying, weeps.
pleut, is raining.
pluie, rain.
plumes, feathers.
plus, more; **de plus près**, closer; **la plus**, the most; **plus long**, longest; **ne ... plus**, no longer.
poème, poem.
poésie, poetry.
poète, poet.
poignée, handful.
poil, hair.
pointu, pointus, pointed, sharp.
pois, petits pois, green peas.
poissons, fish.
polichinelle, Punch, hunchback doll.
pommes, apples.
pommes de terre, potatoes.
pommier, apple-tree.
pont, bridge.
porcelaine, china.
porte, door; **porte d'entrée**, front door.
porte, is carrying, carries; **se porte**, is — **portent**, bear; **se portent**, are — **portez**, carry.
portière, car window.
posent, sit.
poulie, pulley.
poupée, doll.
pour, for, to.
pourquoi, why.
pourrons, can.
pourvu qu', provided that.
pousse, utters, puts forth, is coming out — **poussent**, are coming out — **pousser**, coming out, growing.
poutres, beams.
pré, meadow.
préfère, prefer, prefers.
premier, première, first.
prend, takes, buys — **prendre, prends, prennent, prenons**, take.

préparons, are preparing, are getting ready.
près de (*or* **du**), near, by.
présente, hands, gives; **présente la**, puts out his.
préserver, keep, protect.
prêt, ready.
prie, en prie, beg.
prière, prayer.
printemps, spring, springtime.
pris, taken.
profond, profonde, deep.
profondément, soundly.
promenade, ride (*see* **faire**); **promenade à pied**, walk.
propose, proposes.
provision, store; **provisions**, food.
publique, public.
puis, then.
punir, punish.
punition, punishment.

Q

quand, when.
quart, quarter.
quatorze juillet, fourteenth of July.
quatre, four.
que (*or* **qu'**)? what? which?
que, that, than; **rien que**, nothing but.
que (*or* **qu'**), how; **qu'il fait bon!** how nice it is! **que c'est amusant!** what fun!
quel, quelle, what? what a!
quelques, a few.
quelqu'une, some one.
qu'est-ce que? what?
qu'est-ce qui? what?
questionnent, question.
queue, tail; **queue en panache**, plume-like tail.
qui, that, who.
qui est-ce qui? who?
quitte, quittons, leave.
quoi? what?
qu'on, let them.

R

raconté, told — **racontez**, tell.
radis, radishes.
raide, steep.
raison, avez raison, are right.
rajeuni, new filled with life.
ramassent, ramasser, gather.
rameau, branch.
ramène, brings back — **ramenons**, drive up.
rapporte, brings back.
rassasiés, satisfied.
recevoir, take — **recevons, reçois**, receive.
réciter, recite.
récompense, reward.
reconduisons, ride back.
recourbés, curved.
recouvre, cover up.
redescend, comes down again.
regarde, look at, looks at, looks, is looking, is looking at, is watching; **regarde par**, am looking out of — **regardent, regarder**, look — **regardez**, look! look at — **regardons**, look, watch.
reine, queen.
remercie, thank.
remet, se remet au lit, goes back to bed, gets back into bed.
remplace, takes the place of.
remplir, fill — **remplirons**, will fill.
rendez, give back — **rendra, rendrai**, will give back.
rennes, reindeer.
renouveau, reawakening.
rentre, goes back — **rentrées, sont rentrées depuis longtemps**, have been home a long while — **rentrent**, go home, are going home — **rentrer**, go home.
renvoie, sends.
repas, meals.
répète, repeats, sing — **répéter**, repeat, recite — **répétons**, let us repeat.
répond, answers, replies.
réponse, answer.

ressemble à, looks like — **ressemblent à**, look like, resemble.
reste, rest.
restez, stay, remain.
retourne, go back.
réunit, gathers.
revenons, let us come back.
réverbères, street lamps.
revient, comes back, returns.
revoir (*see* **au revoir**).
rideaux, curtains.
rien, anything; **ne . . . rien**, nothing.
rions, laugh — **rit**, is laughing.
rivière, river.
robe, dress; **robes de fourrure**, fur coats.
rôle, part.
rond, circle; **tournent en rond**, whirl about.
ronde, round.
ronge, is gnawing — **ronger**, nibble, gnaw.
ronron (*see* **fait**).
rosbif, roast beef.
rose, roses, pink, rosy, rose-hued.
rosée, dew.
rossignol, nightingale.
rouge, rouges, red.
rougir, rougissent, get red.
roule, rolls — **roulé, roulés**, rolled up — **roulent**, roll.
route, road; **en route**, on the way.
roux, russet, red.
rubans, ribbons.
rue, street.
ruisseau, ruisseaux, brook, brooks.
russes, Russian.

S

sa, his, her, its.
sable, sand.
sabots (*see* **dorment**).
sabres, swords.
sac, paper bag.
sage, good.
Saint Nicholas, Santa Claus.
sais, know — **sait**, knows how, can.
saisit, seizes.
saison, season.
salle à manger, dining-room; **salle d'attente**, waiting-room; **salle d'études**, school-room.
salon, parlor.
salue, greets.
sans, without.
sapin, fir-tree.
s'appelle, is called; **mon père s'appelle**, my father's name is.
s'approche de, comes nearer to; **s'approche plus près de**, comes still nearer to; **s'approche tout près de**, comes close up to.
s'arrange, fixes herself.
s'arrêtant, stopping — **s'arrête**, stops.
s'asseyent, sit — **s'assied**, sits down.
saute, jumps — **sautent**, spring — **sautons**, jump.
sautille, jumps.
sauvée, saved.
savez, savons, know.
se, s', herself, himself, to herself, to himself, themselves.
sèches, dry.
secoue, shakes — **secoué**, shaken.
s'écrie, cries, exclaims — **s'écrient**, cry.
Seine, the river Seine.
s'élance, springs.
semaine, week.
semer, sow, scatter.
s'endort, goes to sleep.
s'enfuit, flees away.
s'en va, goes; **s'en vont**, go to.
sept, seven.
sera, serez, seront, will be, shall be; **quand vous serez**, when you are — **serait**, should be.
ses, his, her, its.
s'est, has.
s'étire, stretches.
seule, alone.
s'éveille, wakes up, is awakening, awakes — **s'éveillent**, awake.
si, s', if, so, such; **s'il vous plaît**, if you please.
siège, box.
sieur, sir.

siffle, whistles.
silencieux, still.
sœur, sister.
soin, care; **avec soin**, carefully.
soir, evening.
sois, be.
soldat, soldier.
soleil, sun.
solidement, securely.
sombre, dark, cloudy.
sommeil, sleep; **a sommeil**, is sleepy.
sommes, are.
son, her, his, its.
son, sound.
sonne, strikes, rings.
sont, are; **sont éveillés depuis**, have been awake for.
sort, comes out, leaves.
sortes, sorts, kinds.
sortir, to come out.
sotte, foolish.
souffle, breathes, blows, is blowing — **soufflent**, breathe — **souffler**, blow.
souhaite, souhaitent, souhaitons, wish.
souper, supper.
soupez, eat your supper — **soupons**, eat our supper.
soupirant, sighing.
souriceau, little mouse.
souris, mouse.
sous, under.
s'ouvre, opens — **s'ouvrent**, open, are opening.
soyez, be; **soyez le bienvenu**, welcome.
sucre, sugar.
sud, south.
sud-ouest, southwest.
suis, am; **suis venu**, have come, came.
suit, follows.
suite (*see* **tout**).
suivant, following — **suivi**, followed.
superbe, fine.
supportent, support.
sur, on, from, onto, over, along, in, into.
sûr, sure, certain.
surprise, surprised.
surtout, especially.
suspend, hangs up — **suspends**, hang up.

T

tableau, picture.
tablettes, cakes.
tablier, apron.
tambour, drum.
tapissée, papered.
tard, late.
tarde, il me tarde d'être à, I am in a hurry for.
tasse, cup, mug.
tâte, feels of.
teint, hue.
teintée, tinted.
tempêtes, storms.
temps, time, weather.
tendus, hung, stretched.
terre, ground, earth; **par terre**, on the floor.
terre-neuve, Newfoundland dog.
tête, head.
thé, tea.
tiens! see!
tient en place, keep still.
tilleul, linden-tree.
tire, takes, pulls — **tiré**, drawn — **tirent**, pull.
tire-d'aile, swiftly.
toiles, webs.
toilette, toilet.
toit, roof.
tombe, falls — **tombent**, fall — **tomber**, fall, falling (*see* **laisse**).
ton, tone; **d'un ton léger**, gaily.
touche, touches.
touffues, bushy.
toujours, always, ever.
tour, tower.
tour à tour, one by one.
tourne, is turning — **tournent en rond**, whirl around.
tours, faire des tours, to play tricks; **fait des tours**, whirls about.

tout, tous, toute, toutes, all, everything, very; **toute la,** the whole; **tout le monde,** everybody; **tout le temps,** always, all the time; **tous les matins,** every morning; **à toutes jambes,** as fast as our legs can carry us; **toute joyeuse,** joyfully, very happy; **tout à coup,** suddenly; **tout nouveau,** brand new; **tout heureux,** perfectly happy; **tout en fleurs,** in full bloom; **toutes rouges,** quite red; **tout près** (*see* s'approche); **toute grande,** wide; **tous les,** every; **tout à fait,** exactly, just.
traîneau, sleigh, sled.
trait, milks.
tranche, slice.
tranquille, alone.
transi, chilled through.
travail, work; **travail à l'aiguille,** needlework.
travaille, travaillent, wo k.
traversé, crossed.
trêfle, clover.
tremblants, trembling — **tremble,** trembles — **tremblent,** tremble.
trempe, dips.
très, very.
triste, sad.
Trocadéro, Trocadéro museum.
trois, three.
troisième, third floor.
tronc, trunk.
trot, au trot, trotting.
trotter, scampering, trotting.
trou, hole.
troublés, anxious.
trouve, find, finds — **trouvent,** find — **trouver,** to find — **trouvons,** find.
tu, you.
turque, à la turque, Turkish fashion.
tuyaux, pipes.

U

un, une, a, an, one.
unis, joined.

V

va, goes, is going.
vacances, vacation.
vache, cow.
vais, am going, go.
vas mourir, will die.
vaut bien, is well worth.
veille de Noël, Christmas eve.
veillez, watch.
venant, coming — **venez,** come, come and — **venir,** come — **venons,** are coming — **venu,** come.
vent, wind; **vent du nord,** north wind.
ver, worm.
véranda, piazza.
verdure, green leaves and grass.
verger, orchard.
vermeil, vermeille, crimson, bright.
vers, towards.
vers, verses, poetry.
versé, poured.
vert, vertes, green.
veut, wants — **veux,** want.
vide, empty.
vie, life.
viennent, come — **viens un peu par ici,** come a bit this way — **vient,** comes — **vient chercher,** has come for.
Vierge, Virgin.
vieux, old.
vilain, wicked.
villas, country houses.
ville, city.
visage, face.
visiter, to visit.
vite, quick, fast, quickly.
vive, lively, busy.
voici, here is, this is; **nous voici,** here we are; **voici le jour,** it is day.
voilà, there is, there are, that is, there it is! **nous voilà,** now we are.
voilette, veil.
voir, to see — **vois,** see; **vous vois-je à l'œil?** do I see in your eye? — **voit,** sees.

voiture, en voiture, Messieurs les voyageurs! all aboard!
voix, voice (*see* **haute**).
vole, is flying, flies — **voler**, fly.
vont, go; **vont battant des ailes**, hover with fluttering wings.
votre, vos, your.
voulait bien, would only — **voulez, voulons**, want — **n'avez pas voulu**, would not.
vous, you, to you, yourselves.
voyage, travels.
voyageurs (*see* **voiture**).
voyez, see — **voyons**, see, let us see — **vu**, seen; **avons vu**, saw.
vrais, real.

Y

y (*see* **il y a**).
yeux, eyes.

ENGLISH-FRENCH

A

a, an, un, une; **a great many,** beaucoup de; **a noise,** du bruit.
above, au-dessus de.
admiring, is admiring, admire.
afraid (*see* **is** *and* **am**).
after, après.
ahead, devant elle.
all, tous, toute, tout.
alone, seule, tranquille.
also, aussi.
am, suis; **am ten years old,** ai dix ans; **am afraid,** ai peur.
American, américaine.
among, parmi.
and, et.
anything, rien.
are, sommes, sont; **are hungry,** avons faim, ont faim; **are hungry as bears,** avons une faim de loup; **are cold,** ont froid; **are sound asleep,** dorment sur les deux oreilles.
arithmetic, arithmétique, *f.*
arm-chair, fauteuil, *m.*
around, autour de.
arrives, arrive.
as (*see* **are**).
ask, demande — **asked,** demandé à.
asleep (*see* **are**).
at, à (*see* **look**); **at the,** au, à la; **at last,** enfin; **at the same time,** à la fois.
August, août.
autumn, automne, *m.*
away (*see* **go**).

B

back (*see* **give**); **back of,** derrière.
ball, balle, *f.*, boule, *f.*
bang, bang! pan, pan!
bare, nus.
barks, aboie.
barnyard, basse-cour, *f.*
baskets, paniers, *m.*
bears (*see* **are**).
beasts, bêtes, *f.*
beautiful, beau, belle.
bed, lit, *m.*; **in bed,** couchés.
been (*see* **have**).
before (*see* **day**).
begins, commencent — **begun,** commencé.
bell, cloche, *f.*
bench, banc, *m.*
best, plus beau.
between, entre.
big, grand, grande, gros.
birds, oiseaux, *m.*
bites off, lui enlève.
black, noir, noirs, noire.
bloom, fleur, *f.*
blowing, is blowing, souffle.
blue, bleu.
boats, bateaux, *m.*
book, livre, *m.*
box, siège, *m.*
boy, garçon, *m.*
bread, pain, *m.*
breakfast, déjeuner, *m.*
bring, apportez.
brother, frère, *m.*; **brother's name is,** frère s'appelle.
brush, we brush our, nous nous brossons les.
bushy, touffues.
but, mais.
butter, beurre, *m.*
butterflies, papillons, *m.*
buys, prend.
by, par; **by the,** auprès du; **by the chimney corner,** au coin de la cheminée.

C

cab, fiacre, *m.*
cake, gâteau, *m.*
calyx, calice, *m.*
can, sait.
carries, porte.
cat, chat, *m.*
catches, attrape.
certainly, certainement.
cherry-tree, cerisier, *m.*
chestnut-tree, châtaignier, *m.*
children, enfants, *m.*
chimney, cheminée, *f.*; **chimney corner**, coin de la cheminée, *m.*
Christmas, Noël, *m.*; **Christmas eve**, veille de Noël, *f.*; **Christmas tree**, arbre de Noël, *m.*
city, ville, *f.*
climb up, montons.
clock, pendule, *f.*
close, fermons.
close (*see* **comes**).
coachman, cocher, *m.*
coats, robes, *f.*
cold, froid.
comb, we comb our hair, nous nous peignons.
come and, venez; **come in**, entrez — **come**, arrivé — **comes, comes in**, entre; **comes close to**, s'approche tout près de; **comes for**, vient chercher.
comfortably, confortablement.
compartment, compartiment, *m.*
corner, coin, *m.*
country, campagne, *f.*
country houses, villas, *f.*
cow, vache, *f.*
crackers, biscuits, *m.*
cries, s'écrie, crie.
cross, courroucée.
crumbs, miettes, *f.*
cry, crions.
curl up, se roulent.

D

dark, noir.
day, jour, *m.*; **day before**, veille, *f.*
dear, cher, chers.
despair, désespoir, *m.*
dinner, dîner, *m.*
do, faire; **do you want some?** voulez-vous du? **do not like**, n'aime pas.
dog, chien, *m.*
doll, poupée, *f.*
donkey, âne, *m.*
door, porte, *f.*
down (*see* **run**).
dozen, douzaine, *f.*
dress, robe, *f.*
dress, we dress, nous nous habillons.

E

early, de bonne heure.
ears, oreilles, *f.*
eat, mangent; **eat nuts**, cassent des châtaignes — **eats**, mange.
eight, huit.
empty, vide.
evening, soir, *m.*
everybody, tout le monde.
everything, tout.
everywhere, partout.
eyes, yeux, *m.*

F

face, figure, *f.*
fairies, fées, *f.*; **fairies'**, des fées.
family, famille, *f.*
farm, ferme, *f.*
farm-houses, maisons de ferme, *f.*
fast, vite.
fasten, attachent.
father, père, petit père, *m.*
fields, champs, *m.*
fifth of June, cinq juin, *m.*
find, trouver.
fine, superbe.
fire, feu, *m.*
fire-place, cheminée, *f.*
fireworks, feux d'artifice, *m.*
first of, premier.
flags, drapeau, *m.*
flower, fleur, *f.*
for, pour (*see* **comes**).
forest, forêt, *f.*

four, quatre.
French, Français.
friends, amis, *m.*
front, de devant; **in front of**, devant.
full bloom, tout en fleurs.
fun (*see* **what**).
funny, drôle.
fur, de fourrure.

G

garden, jardin, *m.*
gather in, font.
gay, gais, gaie.
get into, montons dans, montent dans; **get up on**, monte sur; **we get up**, nous nous levons.
girl, fillette.
give, donnez; **give me your**, donnez la; **give me back**, rendez-moi; **will give you back**, vous rendrai.
glad, contente.
go, vont; **shall go**, irons; **go away**, allez-vous-en — **goes**, va; **goes to sleep**, s'endort — **going**, **am going**, vais; **are all going on**, allons tous faire; **are going**, allons — **gone**, passé (*see* **has**).
good, bon, bonne.
good morning, bonjour; **good night**, bonne nuit; **good-by**, au revoir.
grand-mamma, grand'mère (*or*) bonne-maman.
great, grande; **a great many** (*see* **a**).
ground, terre, *f.*

H

had (*see* **have**).
hair (*see* **comb**).
half, demie.
hang up, suspends.
hand, main, *f.*
hangs his ears, —his tail, baisse les oreilles, —la queue.
happy, joyeux.
has, a; **has begun**, ont commencé; **has gone to bed**, est couchée.
hat, chapeau, *m.*
have, ai, avons, ont; **have a tea-party**, faisons la dinette; **have had a ride on**, avons fait une promenade à; **have been in bed a long time**, sont couchés depuis longtemps.
he, il.
head, tête, *f.*
hear, entends, entendons.
heart, cœur, *m.*
her, son, sa; **her name is**, elle s'appelle.
her, to her, lui.
here we are, nous voici.
him, to him, lui.
his, son, sa, ses; **his name is**, il s'appelle.
holiday, jour de congé, *m.*; fête, *f.*
hollow, creux, *m.*
horses, chevaux, *m.*
house, maison, *f.*
how, comme.
hungry (*see* **are**).

I

I, je, j'; **and I**, et moi; **is I**, est moi.
icy, glacial.
idea, idée, *f.*
in, à, au, dans, en; **in my hand**, à la main; **let me in**, laissez-moi entrer.
into, dans.
is, est; **name is** (*see* **my brother's, sister's, his, her**); **is eight years old**, a huit ans; **is afraid**, a peur; **is cold**, fait froid; **is dark**, fait noir; **is so lovely**, fait si beau; **is still**, fait silencieux.
it, il, ce, c'; **to it**, lui.

J

Jeanne's, de Jeanne.
joy, joie, *f.*
July 14th, le quatorze juillet.
June, juin.
just, tout à fait à, tout à fait comme.

K

kind, bonne.
kisses, embrasse.
knees, genoux, *m.*
knocks, frappe.

L

lamp, lampe, *f.*
last (*see* at).
laugh, rions.
learning, is **learning**, apprend.
leaves, pages, *f.*
lesson, leçon, *f.*
let, laissez; **let us make**, faisons.
library, biblicthèque, *f.*
lie, me coucher.
lights, éclaire.
like, comme (*see* **look**).
like, aime, aimons.
listen, écoutez.
little, petits, petite, petites.
live, demeure, demeurons, demeurent.
long, longue; **long time**, longtemps; **longest**, plus long.
look at, regardez; **look out of**, regarde par; **look out**, regardons par la portière; **look just like**, ressemblent tout à fait à — **looking**, is **looking for**, cherche — **looks at**, regarde.
lost, perdu.
love, aime, aimons — **loves**, aime.
lovely, beau.
lunch, déjeuner.

M

Madeleine's doll, la poupée de Madeleine.
make, faire.
mamma, maman.
mantel, cheminée, *f.*
many (*see* a).
me, moi (*see* **give**).
Merry Christmas, joyeux Noël.
milk, lait, *m.*
month, mois, *m.*
moon, lune, *f.*
mother, mère, *f.*
mouse, souris, *f.*
Mr., monsieur.
Mrs., madame.
my, mon, ma; **my name is**, je m'appelle.

N

name (*see* **brother's**, **sister's**, **my**, **his**, **her**).
national, nationale.
near, près de.
neck, cou, *m.*
never, ne ... jamais.
New Year's, le jour de l'an.
next to, près de.
night, nuit, *f.*
nine, neuf.
no, **have no**, n'avons pas d'.
noise, bruit, *m.*
Normandy, Normandie, *f.*
nose, nez, *m.*
not, ne ... pas.
now, maintenant.
number, numéro, *m.*
nurse, bonne, *f.*
nuts, châtaignes, *f.*

O

o'clock, heures.
of, de, d'; **of the**, du, de la, de l', des.
off (*see* **bites**); **off for**, en route pour.
office (*see* **ticket**).
old, vieux (*see* **am**, **is**).
on, sur.
one, un.
onto, sur.
open, ouvre.
order, commandons.
our, notre, nos.
out (*see* **puts**); **out of** (*see* **look**).
over, fini, finie.

P

packed, faites.
park, parc, *m.*
past, et.
paw, patte, *f.*
peas, petits pois, *m.*

perch, se perchent; **perched**, perchés.
perfectly, tout.
picnic, pique-nique, *m.*
piece, morceau, *m.*
play, jouer; **play ball** (*or*) **dolls**, jouent à la balle (*or*) à la poupée.
please, s'il vous plaît; je vous prie.
poem, vers, *m.*
poetry, poésie, *f.*
pony, **ponies**, poney, poneys, *m.*
poor, pauvres.
poppies, coquelicots, *m.*
potatoes, pommes de terre, *f.*
presents, cadeaux, *m.*
pretty, joli, jolie, jolies.
pricks up his, dresse les.
put, place.
puts out his, présente la.

Q

queen, reine, *f.*
quickly, vite.

R

radishes, radis, *m.*
raining, **is raining**, pleut.
read, lisez — **to read**, lire.
ready, prêt.
receive, recevons.
rent, louer.
ride, promenade, *f.*
right, droite.
rings, sonne.
river, rivière, *f.*
roast beef, rosbif, *m.*
room, chambre, *f.*
rooster, coq, *m.*
run, courons; **run down into the garden**, descendons au jardin en courant; **run up stairs**, montent l'escalier en courant; **run up and down the**, courent du haut en bas, le long du — **runs**, court.

S

same (*see* **at**).
say, dis, disent — **says**, dit.
school, école, *f.*
school-room, salle d'études, *f.*
seats, places, *f.*
second, seconde.
see, voir, voyons.
seed, graines, *f.*
seven, sept.
sewing, **is sewing**, coud.
shall I do? ferai-je? **shall start** (*see* **start**); **shall go** (*see* **go**).
sharp, pointues.
she, elle.
sheds, laisse tomber.
sheep, moutons, *m.*
shining, **is shining**, brille.
shout, crions.
shrubs, arbustes, *m.*
sing, chanter — **singing**, **are singing**, chantent.
sister, sœur, *f.*; **sister's name is**, sœur s'appelle.
sit, s'asseyent, se posent — **sitting**, assis, assise.
sky, ciel, *m.*
sleep (*see* **goes**) — **sleeps**, dort.
snow, neige, *f.*
so, si, donc.
soldier suit, uniforme de soldat, *m.*
some, du.
song, chanson, *f.*
soon, bientôt.
sound (*see* **are**).
soundly, profondément, sur les deux oreilles.
spend, passer.
spring, printemps, *m.*
squirrel, écureuil, *m.*
St., rue, *f.*
street, rue, *f.*; **in the street**, sur le pavé.
stairs, escalier, *m.*
start, partent; **shall start**, partirons — **starts**, part.
station, gare, *f.*
still, silencieux.
stocking, bas, *m.*
stops, s'arrête.
store, provision, *f.*
story, histoire, *f.*
straight, droit.
strawberries, fraises, *f.*
strikes, sonne.

studying, am studying, étudie.
sugar, sucre, *m.*
suit (*see* **soldier**).
sun, soleil, *m.*
Sunday, dimanche.
sweet, doux, douce.

T

tail, queue, *f.*
talk, parlons.
take a ride, font une promenade.
tea-party (*see* **have**).
tears, larmes, *f.*
teeth, dents, *f.*
ten, dix.
thank you, merci.
the, le, la, les.
their, leurs.
then, alors.
there, là.
there is, there are, il y a.
they, ils.
this, ce.
three, trois.
Thursday, jeudi.
ticket office, guichet, *m.*
tickets, billets.
time, fois, *f.*, temps, *m.*; **breakfast time,** l'heure du déjeuner.
tired, fatiguée.
to, à, de, d'; **to bed,** au lit; **to the,** au, aux; **to her, to him, to it,** lui.
to-day, aujourd'hui.
too, aussi.
top of the omnibus, impériale, *f.*
tosses, jette.
train, train, *m.*
tree, arbre, *m.*
tricks, tours, *m.*
trotting, is trotting, fait trotter.
trunk, tronc, *m.*, malle, *f.*
turning, is turning, tourne.
two, deux.

U

under, sous.
up (*see* **run, curl, hang, climb, get, wake**).
us, nous.

V

vacation, les grandes vacances, *f.*
very, très.
voice, voix, *f.*

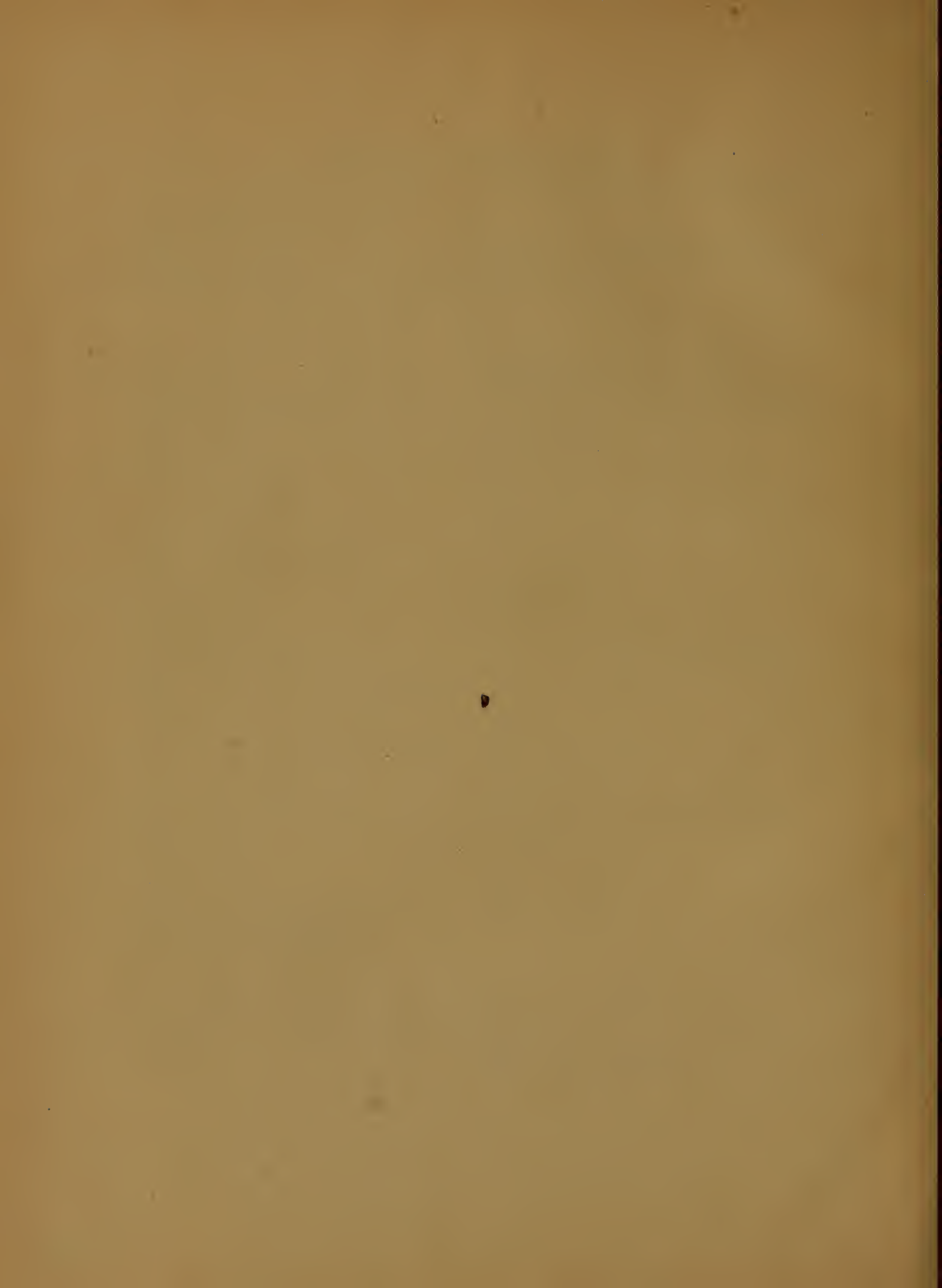
W

wags his, agite la.
waiting-room, salle d'attente, *f.*
wake up! éveillez-vous! **we wake up,** nous nous éveillons.
walks, marche.
wandering, is wandering, erre.
want, voulez.
was, était.
wash, we wash our, nous nous lavons les.
way, chemin, *m.*; **on the way to,** en route pour.
we, nous.
weather, temps, *m.*
week, semaine, *f.*
weeping, is weeping, pleure.
what, que: **what a good idea!** la bonne idée! **what fun to,** que c'est amusant de.
whip, fouet, *m.*
who, qui.
why! mais!
wicked, méchante.
will (*see* **give**).
wind, vent, *m.*
window, fenêtre, *f.*; **train window,** portière, *f.*
winter, hiver, *m.*
wish, souhaitons à.
with, avec, de.
work, travaillent.
write, écrire.

Y

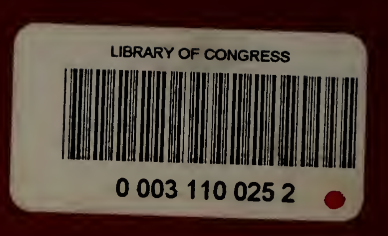
year, an, *m.*, année, *f.*
yes, oui.
you, vous.
your, votre (*see* **give**).










LIBRARY OF CONGRESS
0 003 110 025 2